

beton

01

architekturpreis
prix d'architecture
premio d'architettura

Beton 77
Preisträger
Lauréat
Vincitore

**Uhrenmuseum
La Chaux-de-Fonds**
Architekten
Pierre Zoelly
Zollikon
**Georges-Jacques
Haefeli**
La Chaux-de-Fonds

Beton 81
Preisträger
Lauréat
Vincitore

**Ecole d'Ingénieurs
de l'Etat de Vaud
Yverdon**
Architekt
Claude Paillard
Zürich

Beton 85
Preisträger
Lauréats
Vincitori

**ILC Immeuble
locatif et commercial
Genève**
Architectes
ass architectes sa
Le Lignon

**Casa unifamiliare
Morbio Superiore**
Architetto
Mario Botta
Lugano

**Palestra
Monte Carasso**
Architetto
Luigi Snozzi
Locarno

Beton 89
Preisträger
Lauréats
Vincitori

**Umbau und
Erweiterung Staat-
liches Lehrerseminar
Thun**
Architekten
Atelier 5
Bern

**Restauro
Castelgrande
Bellinzona**
Architetto
Aurelio Galfetti
Bellinzona

**Haus für einen
Kunstsammler
Therwil**
Architekten
Herzog & de Meuron
Basel

Beton 93
Preisträger
Lauréat
Vincitore

**Neubau in der
Universität Zürich**
Architekt
Ernst Gisel
Zürich

Beton 97
Preisträger
Lauréats
Vincitori

**Palestra polivalente
Losone**
Architetto
Livio Vacchini
Locarno

**La Congiunta
Giornico**
Architekt
Peter Märkli
Zürich

**Fussballstadion
Rankhof
Basel**
Architekten
Michael Alder
Roland Naegelin
Basel

beton

01

architekturpreis
prix d'architecture
premio d'architettura



Beton 01
Preisträger
Lauréat
Vincitore

**Volta-Schulhaus
Basel**
Architekten
**Miller & Maranta
Basel**

Seite 10
Page 10
Pagina 10



Beton 01
Preisträger
Lauréat
Vincitore

**Prison préventive
Sion**
Architectes
**nunatak architectes
Fully**

Seite 26
Page 26
Pagina 26



Beton 01
Preisträger
Lauréat
Vincitore

**Schulhaus
Paspels**
Architekt
**Valerio Olgiati
Zürich**

Seite 40
Page 40
Pagina 40



Beton 01
Auszeichnung
Distinction
Distinzione

**Einfamilienhaus
Jona**
Architekten
**Bearth & Deplazes
Chur
Daniel Ladner
Chur**

Seite 54
Page 54
Pagina 54



Beton 01
Auszeichnung
Distinction
Distinzione

**Stellwerk Vorbahnhof
Zürich**
Architekten
**Gigon/Guyer
Zürich**

Seite 66
Page 66
Pagina 66

Preisgekrönt wurden in diesem Jahr drei öffentliche Bauten, deren Funktionen insofern vergleichbar sind, als sie im weitesten Sinne ein in der Wurzel pädagogisches Anliegen verkörpern: die Erziehung von Menschen. Eine Erziehung, die sich in jeder sozial organisierten Gemeinschaft zwischen den beiden Polen von Schulpflicht und Strafvollzug bewegt. Preise erhielten zwei Schulbauten und ein Untersuchungsgefängnis. Es ist nicht der Beton allein, der diese Bauwerke vergleichbar macht. Über die Werkstoffparallele hinaus kommt in allen drei Beispielen jenseits ihrer selbstverständlichen Zeitgenossenschaft und jeweiligen Originalität eine strukturelle Ähnlichkeit zum Vorschein, die sich auf einen gemeinsamen Archetypen, nämlich den der Klosteranlage, zurückführen lässt. Die gefundenen, in ihrer Realisierung vorbildlichen architektonischen Lösungen oszillieren genau in jenem Spannungsfeld von klösterlicher Abgeschlossenheit und weltoffener Wissbegierde, Schweigen und Kommunikation, Individuum und Gemeinschaft. Auf erstaunliche und zugleich faszinierende Art und Weise umwittert jeden der preisgekrönten Entwürfe trotz klarer Zweckbestimmung der Hauch des Geheimnisvollen. Allen drei Preisträgern ist gemein, dass sich ihr Inneres an der äusseren Hülle nicht ohne weiteres ablesen lässt. Sie setzen auf das Moment der Irritation. Hinter der scheinbar klaren Setzung eines scharf geschnittenen Kubus oder einer regelmäßig gegliederten Fassade entwickeln sich komplexe Raumfolgen. Auf den zweiten und dritten Blick wirkt die Kernform auf die Kunstform zurück, hinterlässt äusserlich sichtbare Spuren, die den Besucher zu analytischem Denken herausfordern. Welche Bandbreite von Fragen ein Gebäude aus Beton zu beantworten vermag, führen die nachfolgenden Beispiele eindrücklich vor Augen. Die Palette reicht von vordergründiger Prosa zu hintergründiger Poesie.

Les lauréats de cette année sont trois bâtiments publics dont les fonctions sont comparables par le soucis pédagogique qui – pris au sens large – en est à la base: l'éducation de la personne. Une éducation qui, comme dans toute société organisée, se situe entre les deux pôles que sont l'enseignement obligatoire et l'incarcération. Deux écoles et une prison préventive ont été primées. Le béton n'est pas la seule raison du rapprochement de ces ouvrages. Au-delà du parallèle lié à leur matérialisation, au-delà de leur originalité respective et de leur actualité évidente, une parenté structurelle issue d'un archétype commun fonde ces trois exemples: celui du cloître. Les solutions architecturales découvertes ici, exemplaires dans leur réalisation, oscillent précisément dans ce champ compris entre l'introversion monacale et la curiosité toute ouverte au monde, entre le silence et la communication, l'individu et la communauté. D'une manière à la fois étonnante et fascinante, chaque projet primé, bien que clairement défini dans sa fonction, s'entoure d'un voile de mystère. Les trois projets lauréats ont également en commun de comporter un intérieur qui ne se laisse pas aisément percevoir de l'extérieur. Et ceci jusqu'à un certain point d'irritation. Derrière un cube apparemment taillé avec précision ou une façade à structure répétitive se développe un enchaînement complexe d'espaces. A y voir de plus près, le cœur de l'ouvrage réagit à la mise en forme, en marque la surface extérieure de traces visibles qui amènent l'observateur à une réflexion plus analytique. A quel champ de questions un ouvrage en béton a le pouvoir de répondre, c'est bien ce que les exemples qui suivent nous démontrent avec brio. La palette va de la prose d'avant-scène à la poésie qui la sous-tend.

Quest'anno sono stati premiati tre edifici pubblici, caratterizzati da funzioni comparabili. Essi, infatti, simboleggiano nel senso più lato un obiettivo pedagogico alla radice: l'educazione degli uomini. Un'educazione che in ogni comunità organizzata socialmente si muove tra i due poli di istruzione obbligatoria ed esecuzione di una pena. I premi sono andati a due edifici scolastici e a un carcere giudiziario. Non è il calcestruzzo da solo a rendere comparabili queste tre opere architettoniche. A prescindere dal parallelo del materiale, in tutti e tre gli esempi appare – al di là della ovvia contemporaneità e originalità – una somiglianza strutturale riconducibile a un archetipo comune: il convento. Le soluzioni architettoniche trovate, esemplari nella loro realizzazione, oscillano esattamente in quel campo di tensione tra segregazione claustrale e cosmopolita febbre del sapere, tra silenzio e comunicazione, individuo e società. In modo sorprendente e allo stesso tempo affascinante, ognuno dei progetti premiati è avvolto – nonostante la chiara destinazione a uno scopo specifico – dal velo del mistero. Comune a tutti e tre i vincitori vi è anche un altro particolare: il loro interno non è assolutamente deducibile dall'involucro esterno. Puntano così sul fattore dell'irritazione. Dietro l'assestamento apparentemente chiaro di un cubo inciso con precisione o di una facciata articolata con regolarità si sviluppano conseguenze spaziali complesse. A un secondo o terzo sguardo, la forma essenziale si ripercuote sulla forma artistica – lascia tracce visibili esteriormente, che stimolano il visitatore al pensiero analitico. A quale tipologia di questioni è in grado di rispondere un edificio in calcestruzzo? Lo illustrano con grande effetto gli esempi riportati qui di seguito, proponendo una gamma che spazia da una prosa palese a una poesia imperscrutabile.

Der Verband der Schweizerischen Cementindustrie, cemsuisse, schrieb seit 1977 zum siebten Mal den «Architekturpreis Beton» aus. Der Preis wird verliehen für beispielhafte Werke, in welchen dem Baustoff Beton – auch Zementsteine – als architektonischem Ausdrucksmittel eine ausschlaggebende Rolle zukommt.

Eingereicht werden konnten in der Schweiz ausgeführte Objekte, die nach dem 1. Januar 1994 fertig gestellt worden sind. Ausgenommen davon waren eigentliche Verkehrsbauten sowie Objekte, die bereits am «Architekturpreis Beton 97» teilgenommen hatten. Zur Teilnahme berechtigt waren Einzelpersonen und Arbeitsgemeinschaften mit einem oder mehreren Objekten. Einsendeschluss war der 16. Februar 2001.

Die in diese Zusammenstellung aufgenommenen Angaben zu den Objekten sind Bezeichnung, Ort, Datum der Fertigstellung, Architekt bzw. Architektengemeinschaft, Bauingenieure sowie die für die Betonarbeiten verantwortliche Unternehmung. Der miteingereichte Beschrieb sollte aus der Sicht des Verfassers Auskunft über die Lage und die Aufgabenstellung des Objektes sowie die planerische und architektonische Umsetzung und spezielle Betonanwendung geben.

Der «Architekturpreis Beton 01» ist mit Fr. 50 000.– dotiert. Der Jury war es vorbehalten, die Preissumme auf mehrere Preisträger aufzuteilen. Die diesjährige Jury stellte sich aus folgenden Fachpersonen zusammen:

Dr. Aurelio Muttoni, Ingenieur ETH, Lugano; Walter A. Noebel, Architekt, Berlin; Manfred Ortner, Architekt, Wien und Berlin; Prof. Arthur Rüegg, Architekt BSA/SIA, Zürich; Urs Sandmeier, Direktor JURA-Holding, Aarau; Dr. Urs Staub, Kunsthistoriker, Bundesamt für Kultur, Bern; Doris Wälchli, Architektin EPFL/FAS/SIA, Lausanne

L'Association suisse de l'industrie du ciment, cemsuisse, a mis au concours le «Prix d'Architecture Béton» pour la septième fois depuis 1977. Ce prix est décerné pour primer des ouvrages exemplaires dont la forme architecturale est due dans une mesure déterminante à l'utilisation de ce matériau ainsi que d'agglomérés de ciment.

Pouvaient être présentés des ouvrages exécutés en Suisse qui ont été acceptés après le 1^{er} janvier 1994. Ont été acceptés les constructions relatives à la circulation routière ainsi que les ouvrages qui ont déjà été soumis lors du «Prix d'Architecture Béton 97». Le concours était ouvert aussi bien aux particuliers qu'aux consortiums, qui pouvaient présenter un ou plusieurs ouvrages. Les documents devaient être rendus avant le 16 février 2001.

Les indications incluses dans cette liste concernant l'ouvrage sont emplacement/lieu de l'ouvrage, date d'achèvement des travaux, architecte/groupe d'architectes, ingénieurs et entreprise responsable des travaux de béton. La description accompagnante doit renseigner du point de vue de l'auteur sur la situation et la fonction de l'ouvrage ainsi que sur sa transposition sous les angles de la planification, de l'architecture et sur l'utilisation spécifique du béton.

Le «Prix d'Architecture Béton 01» est doté de Fr. 50 000.–. Le jury avait le droit de répartir cette somme sur plusieurs lauréats. Le jury se composait cette année des membres qualifiés suivants:

Aurelio Muttoni, ingénieur EPF, Lugano; Walter A. Noebel, architecte, Berlin; Manfred Ortner, architecte, Vienne et Berlin; Prof. Arthur Rüegg, architecte BSA/SIA, Zurich; Urs Sandmeier, directeur JURA-Holding, Aarau; Dr. Urs Staub, historien de l'art, Office fédéral de la culture, Berne; Doris Wälchli, architecte EPFL/FAS/SIA, Lausanne

Per la settima volta dal 1977, l'Associazione svizzera dell'industria del cemento (cemsuisse) ha istituito il «premio d'architettura Beton». Il premio viene assegnato a opere esemplari, in cui il materiale da costruzione calcestruzzo (anche blocchetti di cemento) assume un ruolo determinante come mezzo di espressione architettonica.

Hanno potuto essere presentate opere eseguite in Svizzera e ultimate dopo il 1° gennaio 1994. Sono state escluse vere e proprie strutture del traffico, così come creazioni che hanno già partecipato al «Premio d'architettura Beton 97». Erano autorizzati alla partecipazione singoli individui e gruppi di lavoro con una o più opere. La documentazione doveva essere presentata entro il 16 febbraio 2001. I dati sugli edifici registrati in questo compendio riguardano denominazione, località, data di ultimazione, architetto o gruppo di architetti, ingegneri civili e ditta responsabile dei lavori in calcestruzzo. La descrizione presentata assieme ai dati dovrebbe fornire informazioni – nell'ottica dell'autore – in merito alla posizione e alla funzione dell'edificio, all'attuazione progettuale e architettonica, a speciali applicazioni del calcestruzzo.

Il «Premio d'architettura Beton 01» presenta una dotazione di Fr. 50 000.–. La giuria si è riservata di suddividere la somma del premio tra più opere premiate. La giuria di quest'anno era composta dagli esperti seguenti: Dr. Aurelio Muttoni, Ingegnere PF, Lugano; Walter A. Noebel, Architetto, Berlino; Manfred Ortner, Architetto, Vienna e Berlino; Prof. Arthur Rüegg, Architetto FAS/SIA, Zurigo; Urs Sandmeier, Direttore JURA-Holding, Aarau; Dr. Urs Staub, Storico d'arte, Ufficio federale della cultura, Berna; Doris Wälchli, Architetto EPFL/FAS/SIA, Losanna

Preisträger und Auszeichnungen
Lauréats et distinctions
Vincitori e distinzioni

beton
01



Preissträger

Lauréat

Vincitore

Volta-Schulhaus Basel, 2000

Architekten

Miller & Maranta, Basel

Ingenieure

**Conzett, Bronzini, Gartmann AG, Chur
Affentranger & Partner AG, Birsfelden**

Unternehmung

Glanzmann Hoch- + Tiefbau AG, Basel

Bauherrschaft

Baudepartement des Kantons

Basel-Stadt

Würdigung der Jury

In der Grube eines ehemaligen Schweröllagers turnen heute Kinder. Durch eine ungewöhnliche Entscheidung haben Miller & Maranta eine Industriebrache zu neuem Leben erweckt. Sie nutzten das Raumvolumen eines überflüssig gewordenen Öltanks zur Platzierung einer unterirdischen Doppelturnhalle, über die sie die vier Regelgeschosse des neuen Schulhauses anordneten. Im Norden grenzt der Neubau unmittelbar an die noch in Betrieb befindliche Hälfte des alten Tanklagers an. Dessen Vorbild bestimmte die Materialwahl für den Schulbau. Hier wie dort handelt es sich um warmtonigen, gelb patinierten Beton. Doch während sich das Lager hermetisch geschlossen von seiner Umgebung abwendet, besticht das Schulhaus durch Transparenz, eröffnet, indem es den Altbau überragt, panoramatische Ausichten sowohl auf das Industriequartier im Nordosten wie auf die Wohnbebauung im Südwesten.

Um Tageslicht in das immerhin ca. 40 m tiefe Gebäude zu lenken, gruppierten Miller & Maranta die Klassenräume um insgesamt vier allseitig durchfensterte, hellgelb getönte Innenhöfe. Diese erlauben sowohl Blickbeziehungen zwischen den Schulzimmern als auch auf die Umgebung. Da die Höfe leicht gegeneinander verschoben sind, bewegt man sich auf einem mäandrierenden Gangsystem durch das Schulhaus hindurch. Es herrscht eine räumliche Dynamik, die das Denken – im Sinne der antiken Peripatetiker – beflügelt, statt es in autoritäre Bahnen zu lenken. Erst das von Jürg Conzett entwickelte System vorgespannter Wandschotten, die im kraftschlüssigen, monolithischen Verbund mit den unterzugfreien Geschossdecken ein in sich stabiles Tragwerk bilden, ermöglichte die maximale Aushöhlung des Baukörpers. Der Bewehrungsplan des Ingenieurs bestimmt damit die Grundrissdisposition der Schule und eröffnet dem Betonbau neue strukturelle Möglichkeiten.

L'appréciation du jury

C'est dans l'excavation laissée par un ancien stockage de fuel que des enfants font de la gymnastique. Prenant une décision hors du commun, Miller & Maranta ont fait naître une nouvelle vie d'une jachère industrielle. Ils ont pris l'espace laissé par une citerne de fuel devenue inutile pour y placer une double salle de gymnastique surmontée des quatre étages de classe de la nouvelle école. Son côté nord jouxte la moitié existante et toujours en fonction de l'installation de stockage. Elle a servi de modèle dans le choix des matériaux de l'école. Le béton est dans l'un et l'autre cas d'un chaud ton jaune patiné. Alors que le dépôt de carburant est hermétiquement refermé sur lui-même, l'école séduit par sa transparence, et puisque surpassant l'ancienne construction, elle s'ouvre tous azimuts sur le quartier industriel au nord-est et les quartiers d'habitations au sud-ouest. Afin d'amener la lumière dans ce bâtiment de 40 m de profondeur, Miller & Maranta ont regroupé les salles de classes autour de quatre cours intérieures à la teinte jaune clair et dont toutes les faces sont vitrées. Ceci permet une relation visuelle à la fois entre les salles de classe et sur le voisinage de l'école. En raison de la disposition légèrement décalée des cours intérieures, la circulation interne se fait au travers d'un méandre de couloirs. Y règne une dynamique spatiale qui – au sens de la péripatétique antique – donne de la hauteur à l'esprit au lieu de l'engager sur des voies autoritaires. Seul le système de poutres cloisons précontraintes développé par Jürg Conzett, solidairement liées en monolithes avec les dalles d'étage en une structure portante stable, pouvait permettre un évidement maximal de l'ouvrage. Le plan d'armature de l'ingénieur détermine les plans d'étage de l'école et ouvre de nouvelles possibilités conceptuelles à la construction en béton.

L'apprezzamento della giuria

Nella fossa di un vecchio deposito per oli pesanti, oggi fanno ginnastica i bambini. Con una decisione insolita, Miller & Maranta hanno riportato a nuova vita un maggesato dell'industria – utilizzando il volume spaziale di un serbatoio per oli divenuto superfluo per posizionare una doppia palestra sotterranea, al di sopra della quale hanno disposto i quattro piani regolari del nuovo edificio. A nord, la nuova costruzione confina con l'altra metà del vecchio deposito ancora in funzione, il cui modello ha determinato la scelta dei materiali per la scuola. In entrambi i casi ci troviamo di fronte a calcestruzzo patinato di giallo dalle tonalità calde. Eppure, mentre il deposito volge le spalle al proprio ambiente, chiudendosi ermeticamente in se stesso, la scuola affascina per trasparenza – rivela, viste panoramiche sia sul quartiere industriale a nord-est che sulla zona residenziale a sud-ovest. Per portare la luce del giorno nell'edificio, comunque profondo 40 m ca., Miller & Maranta hanno raggruppato le aule attorno a cortili interni. Quattro in totale, presentano una tonalità gialla chiara con finestre su tutti i lati e consentono di instaurare rapporti visivi sia tra le singole aule scolastiche che con l'ambiente. La posizione leggermente sfasata dei singoli cortili fa sì che ci si muova in un sistema di corridoi a meandri che attraversa l'intero edificio. Regna una dinamica spaziale che stimola il pensiero – nella filosofia degli antichi peripatetici – invece di ricondurlo entro binari autoritari. Il sistema di paratie pre-compresse, sviluppato da Jürg Conzett, crea una struttura portante di per sé stabile nella monolitica aderenza meccanica alle solette dei piani senza travi di sostegno – ed è esclusivamente questo sistema che consente di ottenere la massima cavità del corpo architettonico. Il progetto dell'ingegnere determina così la posizione in pianta della scuola, schiudendo nuove possibilità strutturali all'edificio in calcestruzzo.

Das aus einem Wettbewerb hervorgegangene Projekt liegt auf dem Areal des Fernheizkraftwerkes der Stadt Basel. Das Umfeld wird vom Kontrast zwischen den vorstädtischen Wohnbebauungen und dem nahen Industrie- und Hafengebiet geprägt. Durch den Abbruch des südlichen Drittels des Schweröltanklagers des Kraftwerks entstand eine 6.2 m tiefe Baugrube. Der Neubau füllt die entstehende Lücke auf. In den Untergeschossen sind die Turnhallen mit den notwendigen Nebenräumen angeordnet. Über die quer verlaufende Eingangshalle und die Sporthalle hinweg wird das Schulhaus gelegt, welches räumlich in vier Raumschichten und auf vier Geschossen organisiert ist. Durch vier Innenhöfe mit Aussenklima wird das tiefe Volumen belichtet und der Erschliessungsbereich gegliedert. Die Klassenzimmer sind alternierend zur Aussenfassade hin orientiert, die Gruppenräume und die Nebennutzungen werden durch die Innenhöfe belichtet und belüftet. Die Untergeschosse des neuen Gebäudes wurden nach der Verstärkung der bestehenden Foundation in die nach Süden vergrösserte Betonwanne des alten Tanklagers eingebaut. Mehrgeschossige, vorge-spannte Sichtbetonscheiben überspannen im Verbund mit den Sichtbetondecken und den geschlossenen Aussenwänden die Turnhalle auf einer Spannweite von 28 m und kragen über der Eingangshalle 12 m aus. Die Aussenschale in Sichtbeton umfasst die beschriebene Baustruktur als in sich selbsttragendes Element und ist nur punktuell mit dem Gebäude verbunden.

Le projet, issu d'un concours d'architecture, se trouve sur l'aire d'une usine de chauffage à distance de la ville de Bâle. L'environnement est caractérisé par le contraste opposant les quartiers d'habitations de banlieue et la proximité des zones industrielles et portuaires. La démolition du tiers sud des citernes de fuel pour l'usine de chauffage a laissé une excavation de 6.2 m de profondeur. La construction nouvelle en occupe le vide. Les niveaux inférieurs sont ceux des halles de gymnastique et de leurs locaux attenants. Au-dessus de la halle d'entrée perpendiculaire et des salles de sport se dresse l'école, dont les espaces s'organisent en quatre bandes et sur quatre étages. Le volume reçoit la lumière dans toute sa profondeur par quatre cours non couvertes vers lesquelles s'ordonnent les espaces de circulation. Les salles de classe alternent en façade extérieure, les salles pour groupes et les autres dépendances reçoivent air et lumière par les cours intérieures. Les étages inférieurs du nouveau bâtiment reposent dans la cuve de béton de l'ancien stockage de carburant, préalablement agrandie vers le sud et renforcée dans ses fondations. Des parois porteuses précontraintes en béton apparent, solidaires sur plusieurs étages aux dalles d'étage de béton et aux murs de façade, franchissent les 28 m de portée de la salle de gymnastique et le porte-à-faux de 12 m sur la halle d'entrée. L'enveloppe de béton apparent autour de la structure constructive est autoportante et n'est reliée que ponctuellement au bâtiment.

Il progetto, derivato da un concorso, è ubicato nell'area della centrale di tele-riscaldamento della città di Basilea. L'ambiente è caratterizzato dal contrasto tra i quartieri residenziali suburbani e la vicina area industriale e portuale. In seguito allo smantellamento di un terzo del serbatoio per gli oli pesanti nella centrale elettrica si è prodotto, nella zona a sud, uno scavo di fondazione profondo 6.2 m. Il nuovo edificio colma il vuoto incipiente. Nei piani sotterranei sono disposte le palestre con i necessari locali accessori. Oltre l'atrio d'ingresso trasversale e la palestra si colloca l'edificio scolastico, organizzato spazialmente in quattro strati di locali e quattro piani. Quattro cortili interni dal clima esterno illuminano il volume profondo, andando ad articolare l'area di accesso. Le aule sono orientate alternativamente verso la facciata esterna, mentre i locali destinati ai gruppi e per usi accessori vengono illuminati e aerati attraverso i cortili interni. I piani sotterranei del nuovo edificio sono stati integrati nel bacino di cemento del vecchio serbatoio ampliato verso sud, dopo aver provveduto a rafforzare la fondazione esistente. In combinazione con le solette in cemento a vista e le pareti esterne chiuse, le vetrate temprate con cemento a vista su più piani ricoprono la palestra su una campata di 28 m e sporgono di 12 m oltre l'atrio dell'ingresso. Il guscio esterno in cemento a vista comprende la struttura architettonica appena descritta come elemento autoportante ed è collegato con l'edificio soltanto in singoli punti.



Volta-Schulhaus, Basel



1
Situationsplan
2
Das neue Schulhaus
schliesst nahtlos
an das alte Öllager-
gebäude an.

1
Situation
2
La nouvelle
école accolée à
l'ancien bâtiment
de stockage.

1
Planimetria
2
Il nuovo edificio scola-
stico si aggrega alla
vecchia struttura del
deposito per gli oli.

2



3



4

3 Unter dem auskragenden Gebäudeteil öffnet sich die Eingangshalle.

4 Die Grube des ehemaligen Öltanks dient als Leervolumen für die Turnhalle.

5 Der Ausgang zum Klassentrakt lässt sich durch ein Falltor vom Foyer abschliessen.

3 La halle d'entrée sous la partie du bâtiment en porte-à-faux.

4 La fosse de l'ancienne citerne sert d'espace pour la salle de gymnastique.

5 Le foyer peut être séparé de l'accès aux salles de classes par une porte coulissante verticale.

3 L'atrio d'ingresso si apre sotto la parte architettonica sporgente.

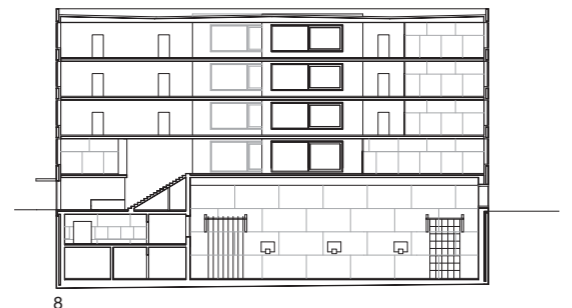
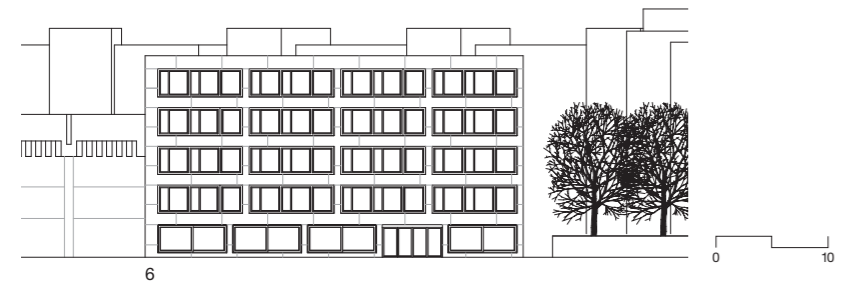
4 La fossa del vecchio serbatoio per gli oli funge da volume vuoto per la palestra.

5 La salita al tratto delle classi si conclude con una botola del foyer.

Volta-Schulhaus, Basel



5



Volta-Schulhaus, Basel



6
Westfassade
7
Querschnitt N-S
8
Längsschnitt W-O
9
Vier Höfe versorgen
das Innere des
Gebäudes mit Tages-
licht.

6
Façade ouest
7
Coupe transversale
N-S
8
Coupe longitudinale
O-E
9
Quatre cours appor-
tent la lumière
du jour à l'intérieur
du bâtiment.

6
Facciata ovest
7
Sezione trasversale
N-S
8
Sezione longitudinale
O-E
9
Quattro cortili assi-
curano la luce
del giorno all'interno
dell'edificio.

Volta-Schulhaus, Basel



10



11

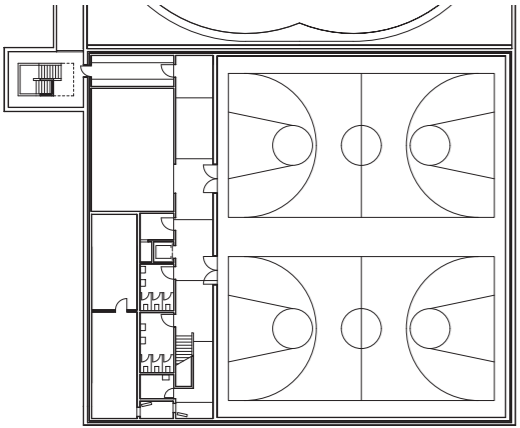


12

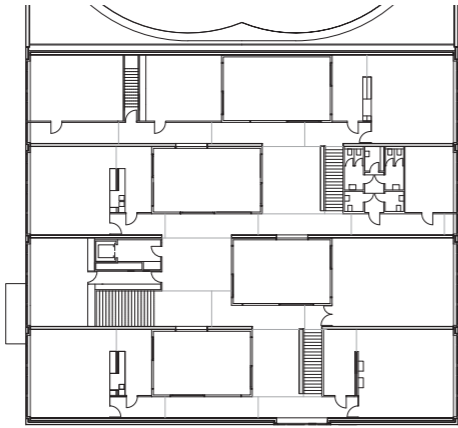
10-12 Die versetzten Lichthöfe bieten überraschende Durchblicke im Gebäudelabyrinth.

10-12 La disposition décalée des cours permet d'étonnantes percées visuelles dans les méandres du bâtiment.

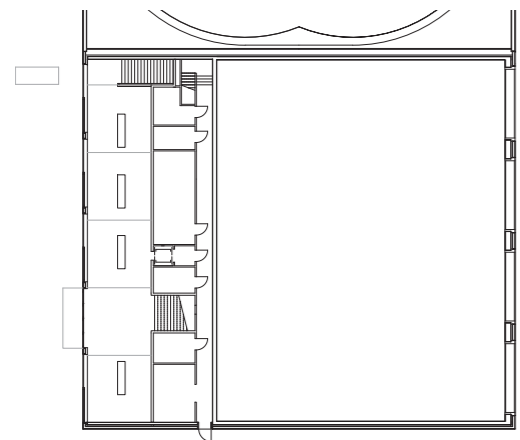
10-12 I cortili a lucernario sfasati offrono colpi d'occhio sorprendenti nel labirinto dell'edificio.



13



15



14



16



17

13-16
Grundrisse 2. UG,
EG, 1.OG und 4.OG
17
Schulzimmer auf der
Hofseite

13-16
Plans 2^{ème} sous-sol,
rez-de-chaussée,
1^{er} étage et 4^{ème} étage
17
Salle de classe
donnant dans la cour

13-16
Pianta 2° Scantinato,
Piano T., 1° Piano e
4° Piano
17
Aula verso il cortile

Preisträger

Lauréat

Vincitore

Prison préventive Sion, 1998

Architectes

nunatak architectes, Fully

Ingénieurs

Jean Pralong SA, Sion

Aymon et Jacquement, Conthey

Entreprises

Consortium Dénériaz Evéquoz

Rombaldi Walo, Sion

Maître de l'ouvrage

**Etat du Valais, Département
des transports, de l'équipement et
de l'environnement**

Würdigung der Jury

Bar all jener Differenzierungen, die ein Haus erst zum Haus machen, statuiert das Carré im ländlichen Aussenbezirk von Sion ein Exempel: Béton brut, im Format rechteckiger Tafeln, rau geschalt. Nicht mehr und nicht weniger als vier haus-hohe Mauern markieren eine Enklave inmitten des von Obstbäumen durchsetzten Industriegebiets am Rande der Stadt. Dürfen Mauern schweigen? Vor dem Alpenpanorama scheint dies legitim. Tatsächlich erstrecken sich die Mauern über eine Länge von 100 m, die ihre eigentliche Höhe von 6 m relativiert. Sie stecken einen schnurgeraden Horizont ab, den die Kronen der Obstbäume im Vordergrund knapp unterlaufen und über den das bewegte Profil der Bergkette im Hintergrund sanft hinausschwingt. Eine herannahende Wolkenfront paraphrasiert das fehlende Dach. Doch der jenseitig vermutete Hof birgt nur die halbe Wahrheit, schafft er doch Raum für einen nur aus der Luft einsehbaren Gebäudet Teppich. Intra muros, innerhalb der Mauern und in gebührendem Abstand zu ihnen, besetzt ein achtfügeliger Zellenkamm das Geviert und untergliedert es in eine gleiche Anzahl mäandrierender, fliessend verbundener Binnenhöfe. Das Herz der Anlage bleibt leer: Hier liegt der neunte Hof, isoliert von den übrigen. Als Hortus conclusus markiert er zugleich die grüne Lunge und die ideale Mitte des Zellenkomplexes.

Im Unterschied zu den vor Ort gegossenen, horizontal geschalteten Umfassungsmauern kamen für die Zellenflügel vorgefabrizierte, vertikal verfugte Fassadenplatten zum Einsatz, die sich nahtlos über beide Geschosse erstrecken und einzig von den Intervallen jeweils mittig platzierter vertikaler oder horizontaler Fenster durchbrochen werden. Vertikale, transparente Öffnungen ermöglichen, eine Zelle als Zimmer mit Aussicht zu gestalten, horizontale, transluzente Luken aus Glasbausteinen verwehren jegliche Orientierung in den Erschliessungsgängen.

L'appréciation du jury

Exempt de tout signe distinctif qui fait qu'une maison est une maison, ce carré de la périphérie de Sion fait autorité: béton brut, pans de format rectangulaire, coffrage brut. Ni plus ni moins que quatre murs d'enceinte d'hauteur de maison qui marquent une enclave dans la périphérie industrielle de Sion parsemée d'arbres fruitiers.

Les murs ont-ils droit d'être muets? Le panorama des Alpes semble le confirmer. C'est bien sur une longueur de 100 m qu'ils s'étirent, ce qui relativise leur hauteur effective de 6 m. Ils tirent une horizontale au cordon, que la couronne des arbres fruitiers atteint à peine, et que dépasse paisiblement le mouvement des montagnes à l'arrière-plan. S'avance un front de nuages qui semble interpréter le toit manquant. La cour pressentie au-delà des murs n'est qu'une demi-vérité, elle n'existe que pour créer de l'espace parmi un tissu de bâtiments visibles que des hauteurs.

Intra muros, à l'intérieur de l'enceinte et à distance respectable de celle-ci, les huit ailes à redan des cellules occupent le carré et découpent un même nombre de cours intérieures, toutes reliées entre elles. Le cœur de l'ensemble reste vide: là se trouve la neuvième cour, séparée des autres. Hortus conclusus, elle marque à la fois le poumon vert et le centre idéal du complexe pénitencier. Contrairement aux murs d'enceinte coulés sur place en coffrage horizontal, les ailes ont été habillées d'éléments de façade préfabriqués verticaux, dressés d'une seule pièce sur les deux étages, interrompus que par l'intervalle des ouvertures placées axialement, en position verticale ou horizontale. Les ouvertures verticales et transparentes des cellules en font des chambres avec vue, des trouées horizontales et translucides en brique de verre empêchent toute orientation dans les couloirs.

L'apprézzamento della giuria

Privo di qualsiasi differenziazione che permetta di definire come tale una casa, il quadrato nel sobborgo rurale di Sion stabilisce un esempio: béton brut in formato di lastre rettangolari ad armatura grezza. Non più e non meno di quattro enormi mura demarcano un'enclave nel cuore dell'area industriale ricoperta di alberi da frutto ai margini della città.

Le mura possono tacere? Sembra legittimo al cospetto del panorama alpino. In realtà, le mura si estendono per una lunghezza di 100 m – una lunghezza che relativizza la loro effettiva altezza di 6 m. Segnano un orizzonte perfettamente rettilineo; appena al di sotto si susseguono le chiome degli alberi da frutto e, sopra, il profilo mosso della catena montuosa si staglia pacatamente sullo sfondo. Un fronte nuvoloso in avvicinamento funge da parafrasi del tetto mancante. Eppure il presunto cortile oltre le mura cela soltanto la mezza verità, crea spazio per una coltre di fabbricati visibili soltanto dall'alto.

Intra muros, all'interno delle mura e a debita distanza da loro, un pettine di celle a otto ali occupa il recinto quadrato – suddividendolo in uno stesso numero di cortili interni serpeggianti, collegati tra di loro. Il cuore dell'impianto rimane vuoto: qui si trova il nono cortile, isolato dagli altri. Come hortus conclusus demarca allo stesso tempo il polmone verde e il centro ideale del complesso di celle. Diversamente dalle mura di recinzione gettate in loco e in orizzontale, per l'ala delle celle sono state utilizzate piastre per facciate prefabbricate e giuntate in verticale, le quali si estendono senza punti di giunzione su entrambi i piani e risultano spezzate soltanto da intervalli di finestre orizzontali o verticali piazzate al centro. Aperture verticali trasparenti consentono di concepire una cella come camera con vista – mentre abbaini orizzontali traslucidi in mattonelle di vetro impediscono qualsiasi orientamento nei corridoi di accesso.

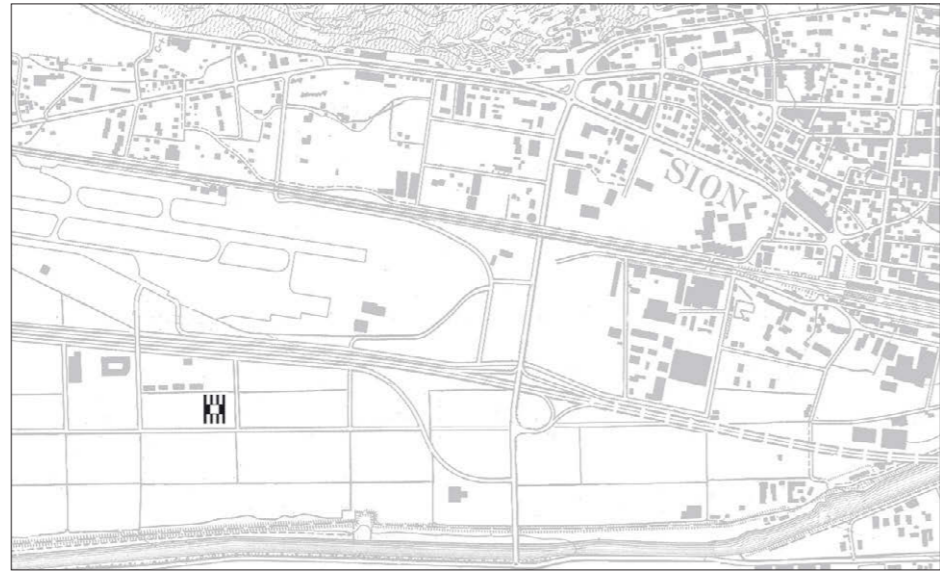
Das Thema Präventivhaft beinhaltet klare Regeln. Die Architektur bringt auf unmissverständliche Art und Weise das vorübergehende Abgeschnittensein von der Aussenwelt zum Ausdruck. Das neue Gefängnis befindet sich am Stadtrand in der Nähe des Flughafens und besitzt die Form einer riesigen, ausgehöhlten Betonplatte. Von der Ebene aus sind lediglich die Gefängnismauern mit der Pforte sichtbar. Die Geometrie des Projekts steht im Einklang mit der Anordnung der Obstbäume und öffnet sich auf die «vertikale Linie» der Berge. Von der Anhöhe aus sieht man auf die um den zentralen Innenhof angelegten Höfe und Gebäude. Das Wechselspiel von Fülle und Leere, Licht und Schatten wird durch den Beton und die Bepflanzungen unterstrichen. Aufgrund der klimatischen Bedingungen sind die Räume gegen Osten und die Gänge gegen Westen ausgerichtet. Das Projekt ist symmetrisch konzipiert; zwei Gänge durchqueren das Gebäude. Davon gehen acht Trakte mit verschiedenen Funktionen ab – von den «offensten» der Verwaltung bis zu den «geschlossenen» der Haft. Der ganze Komplex unterliegt keinerlei Hierarchie. Das Tageslicht dringt durch zwei Öffnungstypen ein. Jedes Häftlingsgebäude ist zusammen mit seinem Hof autonom. Das punkto Nutzung extrem flexible Konzept erlaubte eine rationelle Bauweise. Der Beton steht für Sicherheit, Beständigkeit und Nüchternheit. Durch die Wiederholung der Elemente eignete sich das Projekt für die Vorfabrikation. Wir haben uns unter Berücksichtigung der Nutzungseffizienz, der Kosten und des äusseren Aspekts für verschiedene Baumethoden entschieden. Horizontal geschalter glatter Stahlbeton für die vorgefertigten Elemente sowie vertikal geschalter Sichtbeton unterstreichen das nüchterne Fassadenprofil. Im Innern spielt das Tageslicht auf der Betonoberfläche. Rund um den Innenhof ist der Beton bunt bemalt. In den Häftlingsgebäuden entstehen die Farben durch Lichtreflexion.

Le thème de la réclusion préventive impose des règles précises. L'architecture traduit sans ambiguïté la rupture temporaire avec le monde extérieur. La nouvelle prison se situe en périphérie de la ville, proche de l'aéroport. Elle se présente sous la forme d'une vaste plaque de béton évidée, posée sur le sol. De la plaine, seule l'enceinte, percée par la porte d'entrée, est visible. La géométrie du projet s'inscrit sur la trame des vergers et s'ouvre sur «l'horizon vertical» des montagnes. Depuis le coteau, le plan révèle un ensemble de cours et de bâtiments qui s'ordonnent autour du patio central. Ils créent une alternance de pleins et de vides, d'ombre et de lumière, exprimés par le béton et le végétal. Liés aux conditions climatiques, tous les espaces sont orientés à l'est, tous les couloirs à l'ouest. Le projet se développe symétriquement, deux couloirs traversent le bâtiment. Huit ailes, de fonctions différentes, s'y greffent, des plus «ouvertes», l'administration, aux plus «fermées», la détention. Une absence complète de hiérarchie caractérise l'ensemble. Seuls deux types de percements règlent la lumière naturelle. Chaque unité de vie, avec sa cour, possède sa propre autonomie. Ce concept, de grande souplesse d'utilisation, a permis une rationalisation de la construction. Sécurité, solidité, simplicité s'expriment par le béton. Par la répétition, le projet s'est prêté à la préfabrication. Notre volonté d'architectes s'est concrétisée par le choix de différentes méthodes de mise en œuvre déterminées chacune en fonction de leur efficacité, de leur coût et de leur aspect. Béton lisse coulé à l'horizontal pour les éléments préfabriqués et béton brut de décoffrage coulé en vertical révèlent la sobre modénature des façades. A l'intérieure, la lumière naturelle joue sur le béton apparent; son épaisseur est peinte de couleurs vives autour du patio. Dans les unités de vie, la lumière se colore par réflexion.

Il tema della reclusione preventiva impone delle regole precise. L'architettura traduce senza ambiguità la rottura temporanea con il mondo esterno. Il nuovo carcere si trova alla periferia della città, vicino all'aeroporto. Si presenta sotto forma di una vasta lapide di calcestruzzo scavata e posata al suolo. Dalla pianura è visibile soltanto la recinzione, unicamente interrotta dalla porta d'ingresso. La geometria del progetto s'iscrive nella trama dei frutteti e si apre «sull'orizzonte verticale» delle montagne. Dal pendio, la pianta rivela un insieme di cortili ed edifici disposti attorno al patio centrale. Creano un'alternanza di pieni e di vuoti, di ombra e di luce – espressi rispettivamente dal calcestruzzo e dai vegetali. Indotti dalle condizioni climatiche, tutti gli spazi sono orientati a est e tutti i corridoi a ovest. Il progetto si sviluppa simmetricamente: due corridoi attraversano l'edificio. Vi s'innestano otto ali, con funzioni differenti: dalle più «aperte», l'amministrazione, alle più «chiuse», la detenzione. Un'assenza completa di gerarchia caratterizza l'insieme. Soltanto due tipi di aperture regolano la luce naturale. Ogni unità di vita, con il suo cortile, possiede un'autonomia propria. Questo concetto, di grande flessibilità d'impiego, ha consentito una grande razionalizzazione nella costruzione. Sicurezza, solidità, semplicità si esprimono attraverso il calcestruzzo. Per il carattere ripetitivo, il progetto si è prestato all'utilizzo di elementi prefabbricati. La nostra volontà di architetti si è concretizzata con la scelta di differenti metodi di messa in opera – ognuno determinato in funzione della propria efficacia, del proprio costo e del proprio aspetto. Il calcestruzzo levigato gettato in orizzontale per gli elementi prefabbricati e il calcestruzzo grezzo di armatura gettato in verticale rivelano la sagoma sobria delle facciate. All'interno, la luce naturale gioca sul calcestruzzo in vista; il suo spessore è tinto di colori vivi attorno al patio. Dentro le unità di vita, la luce si colora per riflesso.



Prison préventive, Sion



1



2

1
Situationsplan
2
Innerhalb der vier geschlossenen Mauern entwickelt sich die eigentliche Gebäudestruktur.

1
Situation
2
La structure proprement dite du bâtiment se développe à l'intérieur des quatre murs borgnes.

1
Planimetria
2
L'effettiva struttura dell'edificio si sviluppa all'interno delle quattro mura chiuse.

Prison préventive, Sion



3



4



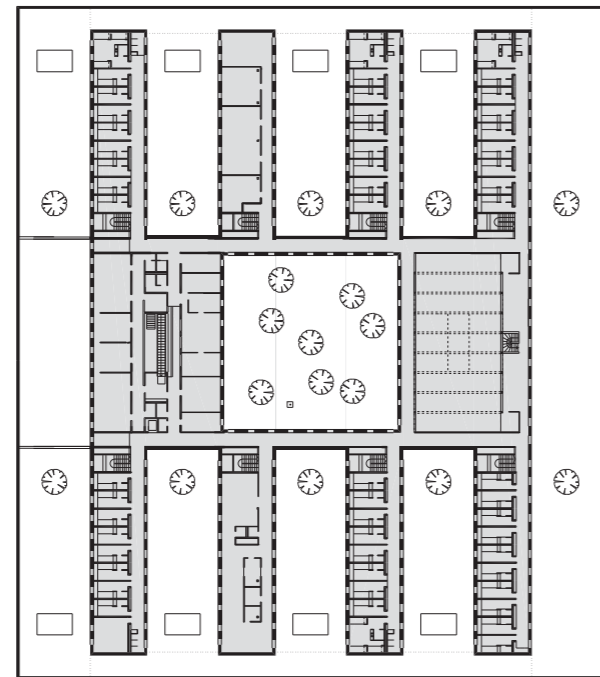
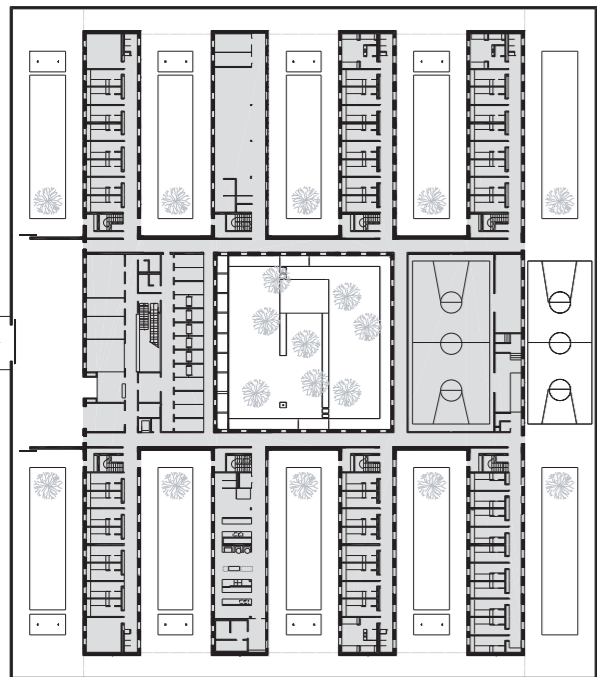
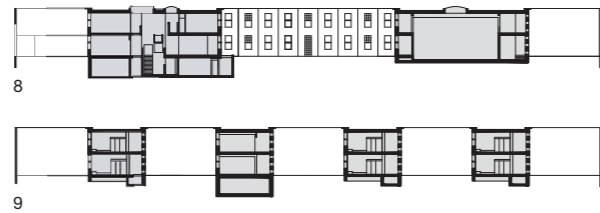
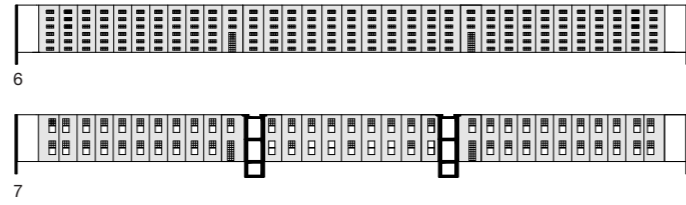
5

3
 Eine einzige Öffnung
 durchbricht das
 Mauergerüst.
 4-5
 Aussenräume im
 Gebäuderaster

3
 L'enceinte n'est per-
 cée que d'une seule
 ouverture.
 4-5
 Espaces extérieurs
 dans la trame du bâti-
 ment

3
 Un'unica apertura
 sfonda il recinto
 quadrato delle mura.
 4-5
 Zone esteriori nel
 manto dell'edificio

Prison préventive, Sion



6-7
Längsschnitte Gang
und Zellen
8-9
Querschnitte Höfe
und Zellen
10-11
Grundrisse
EG und 1.OG
12
Durch minimale
Eingriffe erhalten
sämtliche
Erschließungsgänge
ihre spezifische Far-
bigkeit.

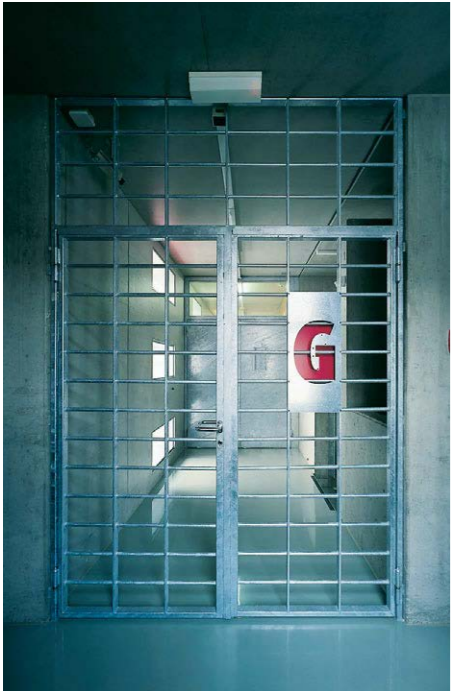
6-7
Coupe longitudinale
du couloir et des
cellules
8-9
Coupe transversale
des cours et des
cellules
10-11
Plans rez-de-chaus-
sée et 1^{er} étage
12
Par quelques
interventions mini-
males les couloirs ont
chacun leur couleur
spécifique.

6-7
Sezione longitudinale
Corridoio e Celle
8-9
Sezione trasversale
Cortili e Celle
10-11
Pianta Piano T. e
1° Piano
12
Attraverso interventi
minimi, tutti i cor-
ridoi di accesso
acquisiscono una
propria cromaticità
specifica.



12

Prison préventive, Sion



13



14



15

13-14
Zugang zu den Zellen
15
Zelle mit eingebautem
Betonmobiliar

13-14
Accès aux cellules
15
Cellule équipée d'un
mobilier fixe en béton

13-14
Accesso alle celle
15
Cella arredata con
mobili in calcestruzzo
incorporati

Preisträger

Lauréat

Vincitore



Schulhaus Paspels, 1998

Architekt

Valerio Olgiati, Zürich

Ingenieur

Gebhard Decasper, Chur

Unternehmungen

Archobau AG, Chur

Caviezel Bau AG, Tomils

Bauherrschaft

Politische Gemeinde Paspels

Würdigung der Jury

Ähnlich majestätisch wie die mittelalterliche Burg den Ortseingang von Paspels krönt, thront das neue, von Valerio Olgiati erbaute Schulhaus am Südhang des Ortsausgangs. Von Ferne wirkt es wie grauer Fels, ein Findling, den die Spuren der letzten Eiszeit auf der sanft abfallenden Wiese hinterlassen haben. Die Massivität, die der Kubus ausstrahlt, erweist sich bei genauem Hinsehen als trügerisch. Denn bei dem monolithisch anmutenden Äusseren handelt es sich um die nur raumbildende Ummantelung einer inneren Tragstruktur. Allein die Materialbeschränkung auf Beton lässt die unterschiedlichen Schichten wie aus einem Guss erscheinen. Ein Blick in die Pläne verrät die gedankliche Komplexität der architektonischen Komposition. Einem Kartenhaus vergleichbar ruhen die Geschossdecken des Gebäudes auf vier abgewinkelten Wandscheiben, die im Grundriss ein suprematisches Kreuz umreissen, das den Erschliessungskorridor markiert. Aus der Verschachtelung zweier Figuren, nämlich Kreuz und Quadrat, resultiert die Anordnung der Klassenräume in den Gebäudeecken. Rundum mit Lärchenholz verkleidet, konterkarieren sie in ihrer wohnlichen Behaglichkeit die Askese des Béton brut.

Wie spiegelt sich nun die Komplexität des inneren Aufbaus auf der äusseren Hülle? Die Bedachung des Baukörpers und die Fenstergliederung seiner Fassaden verweisen darauf. Von dem Dach bleibt nicht mehr als eine minimale Aufkantung sichtbar, die unmerklich hinter die Aussenmauern zurückweicht. Fensterbänder belichten die Klassenräume über ihre gesamte Breite, Einzelöffnungen bieten gezielte Ausblicke aus den Korridoren. Auf der Fassade trennt die wechselweise innen- oder aussenbündig angebrachten Typen nur ein minimaler Streifen Beton, der den neuralgischen Punkt des gesamten Entwurfs bezeichnet. Hier durchstossen die inneren Wandscheiben den äusseren Mantel und zeichnen sich in ihrer Stärke auf der Fassade ab.

L'appréciation du jury

Avec la même majesté que le château moyenâgeux dressé à l'entrée de Paspels, la nouvelle école de Valerio Olgiati trône sur la pente à la sortie sud du village. Elle apparaît de loin comme un rocher gris, un bloc erratique que les dernières glaciations auraient abandonné sur la pente douce. A y regarder de plus près, l'aspect massif que le cube manifeste se révèle trompeur. Car la forme monolithique ne se trouve être que la démarcation spatiale d'une structure constructive intérieure. Par un usage exclusif du béton, les différentes strates de la construction semblent coulées d'une seule pièce. Un rapide coup d'œil sur les plans dévoile la complexité de la réflexion qui fonde la composition architectonique. Semblable à un château de cartes, les dalles d'étage reposent sur quatre murs développés de manière à définir une croix omniprésente et formant les espaces de liaison. De la combinaison de deux figures, la croix et le carré, résulte le positionnement des salles de classe aux quatre angles du bâtiment. Entièrement revêtues de bois de mélèze, elles contrecarrent par la chaleur de leur atmosphère intérieure l'ascèse du béton brut. Comment se reflète la complexité de l'organisation intérieure sur la peau extérieure? Par la toiture de l'ouvrage et la disposition des fenêtres. De la toiture n'apparaît qu'un rebord minimal qui disparaît à l'arrière du mur de façade. Les salles de classes reçoivent leur lumière sur toute leur largeur par des fenêtres en bandes, des ouvertures isolées ouvrent les corridors sur des parties choisies de paysage. Seule une étroite bande de béton sépare les fenêtres mises en applique alternativement à l'intérieur et à l'extérieur, là précisément où se trouve le point neuralgique de tout le projet: ici les parois intérieures traversent le manteau et font percevoir leur épaisseur en façade.

L'approvamento della giuria

Altrettanto maestosa quanto la fortezza medievale che corona l'ingresso nel paese di Paspels, la nuova scuola edificata da Valerio Olgiati troneggia sul pendio di mezzogiorno all'uscita del paese. Da lontano produce l'effetto di roccia grigia, un masso erratico che le tracce dell'ultima era glaciale hanno lasciato sul prato in lieve declivio. Ma, a uno sguardo più attento, la pesantezza che irradia il cubo si rivela ingannevole. Poiché l'esterno dall'apparenza monolitica non è altro che il rivestimento stereoscopico di una struttura portante interna. Soltanto la limitazione del materiale al calcestruzzo fa apparire i differenti strati come di getto. Uno sguardo ai progetti rivela la complessità intellettuale della composizione architettonica. Paragonabili a un castello in aria, le solette dei piani dell'edificio poggiano su quattro vetrate a muro angolate che definiscono una croce suprematica nella pianta, la quale demarca il corridoio di accesso. Dall'incastro di due figure, ossia croce e quadrato, risulta la disposizione delle aule negli angoli dell'edificio. Rivestite tutte attorno da legno di larice, contrastano nel loro confortevole gusto l'ascesi del calcestruzzo grezzo. Come si rispecchia dunque la complessità della struttura interna sull'involucro esterno? Un riferimento giunge dal tetto del corpo architettonico e dall'articolazione delle finestre sulle sue facciate. Del tetto risulta visibile non più di una minima piega viva verso l'alto, la quale rifugge impercettibilmente dietro le mura esterne. Modanature sulle finestre illuminano le aule in tutta la loro ampiezza, singole aperture offrono sguardi mirati dai corridoi. Sulla facciata, i caratteri applicati alternativamente sul margine interno o esterno sono separati soltanto da una striscia minima di calcestruzzo, che segna il punto nevralgico dell'intero progetto. Qui le vetrate a muro interne sfondano il manto esterno, stagliandosi con la loro forza sulla facciata.

Das neue Schulhaus von Paspels befindet sich etwas oberhalb des Dorfes im Grünen, auf der anderen Seite der Strasse, die das Dorf von den Feldern trennt. Das Grau des Gebäudes steht im Kontrast zur Umgebung und ruft so die Dichte und Schwere eines aus Stahlbeton erdachten und geformten Bauwerks hervor. Die kompakte und kubische Form, die im oberen Teil parallel zum Neigungswinkel der Wiese abgeschnitten ist, nimmt die dynamische Form einer Raute an, und nur die zwei grossen, abgesetzten Öffnungen auf jeder Seite zeigen den Unterschied zwischen einem Felsblock und einem Haus; denn wer in der Architektur «waagerecht» sagt, meint «bewohnt». [...]

Über das Innere kann man sagen: kleine Ursachen, grosse Wirkungen. Der vier-eckige Grundriss wurde am Computer leicht in die zum Dorf gerichtete Ecke verzogen. Diese Verzerrung um wenige Gradeinheiten bestimmt sowohl räumlich als auch im Grundriss das gesamte Gebäude: Demzufolge bleibt auf den zwei Ebenen der Klassenzimmer nur einer der vier Eckräume annähernd rechteckig; die andern drei folgen dem gleichen Gesetz des äusseren Grundrisses: Die innere, den Verteilungsräumen zugewandte Ecke bleibt rechtwinklig, während die anderen die Verformungen des äusseren Umrisses annehmen. Die Folgen dieser fast unmerklichen orthogonalen Abweichung auf die kreuzförmigen Verteilungsräume sind erstaunlich. Jeder Arm dieses Kreuzes ist im Bezug zu den anderen versetzt und erstreckt sich, leicht verformt, konisch oder trichterförmig zu den Fenstern.

Der Raum erscheint lebendig, fasst sich zusammen und streckt sich aus, wird breiter oder enger, erhebt oder senkt sich je nach unseren Bewegungen – wie in dem berühmten «verformten Zimmer» von Ames. Zur Dinglichkeit des Raumes trägt die Einförmigkeit der Materie bei, die nur schillert, weil das Licht aus vier Richtungen einfällt und Decken, Wände und Böden unterschiedlich beleuchtet. [...]

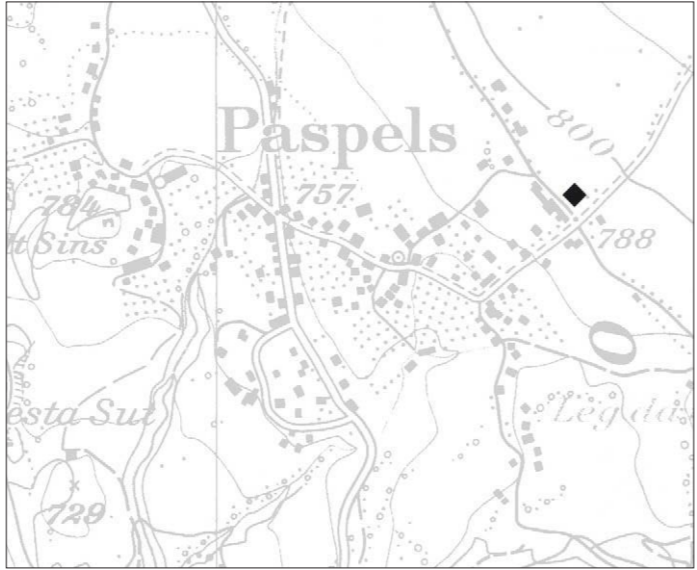
La nouvelle école de Paspels se trouve en limite supérieure du village, de l'autre côté de la route séparant les maisons des champs voisins. Le gris du bâtiment fait contraste avec son environnement et met en évidence la densité et le poids d'un ouvrage conçu et formé en béton armé. La forme compacte et cubique, tronquée parallèlement à la pente du terrain dans sa partie supérieure, prend le dynamisme du losange. Seules deux grandes ouvertures par façade, décalées l'une par rapport à l'autre, font la différence entre le bloc de rocher et le bâtiment; car qui dit «horizontal» en architecture, dit «espace habité». [...]

On peut dire de l'intérieur: petits moyens, grands effets. Le plan carré a été légèrement déformé à l'ordinateur dans son angle côté village. Cette distorsion de quelques degrés détermine l'ensemble du bâtiment autant en espace qu'en plan: sur les deux niveaux des salles de classes, une seule sur quatre est restée approximativement rectangulaire; les trois autres suivent les règles du plan extérieur: les angles intérieurs, tournés vers les espaces de circulation, restent orthogonaux, tandis que les autres reprennent les déformations du dessin du pourtour. Les effets de ce léger glissement de l'ordonnance orthogonale des espaces de liaison sont surprenants. Chaque bras de la croix est en décalage par rapport aux autres et se développe légèrement déformé, en forme de cône, en direction des fenêtres.

L'espace est vivant, se rassemble et s'étend, s'élargit, se ressert, s'élève ou s'abaisse selon nos mouvements – comme dans la fameuse «chambre déformée» de Ames. La réification de l'espace est soutenue par l'uniformité de la matière qui ne peut que miroiter, car la lumière pénètre des quatre côtés et éclaire diversement sols, murs et plafonds. [...]

La nuova scuola di Paspels è ubicata nel verde appena sopra il paese, sul lato opposto della strada che divide il paese dai campi. Il grigio dell'edificio si pone in contrasto con l'ambiente, lasciando trasparire la densità e pesantezza di un'opera architettonica ideata e modellata in cemento armato. La forma cubica e compatta, che nella parte superiore presenta una sezione parallela all'angolo d'inclinazione del prato, assume la forma dinamica di un rombo e soltanto le due grandi aperture sbalzate su ogni lato mostrano la differenza tra un macigno e una casa; poiché, chi in architettura dice «orizzontale», intende «abitato». [...] Sull'interno si può dire: piccole cause, grandi effetti. La pianta quadrata è stata leggermente ritoccata al computer nell'angolo orientato verso il paese. Questa deformazione di alcune unità di grado definisce l'intero edificio sia in termini spaziali che di pianta. Sui due piani delle aule, dunque, soltanto una delle quattro classi d'angolo rimane press'a poco rettangolare – le altre tre seguono la stessa legge della pianta esterna: rimane rettangolo l'angolo interno rivolto verso gli spazi di distribuzione, mentre gli altri riprendono le deformazioni del profilo esterno. Le conseguenze di questa deviazione ortogonale quasi impercettibile sugli spazi di distribuzione a croce sono sorprendenti. Ogni braccio di questa croce è spostato rispetto agli altri e si estende, leggermente deformato, a forma di cono o imbuto verso le finestre. Lo spazio sembra vivo, si ritira e si espande, si fa più largo o più stretto, si solleva o si abbassa a seconda dei nostri movimenti – come nella famosa «stanza deformata» di Ames. Alla concretezza dello spazio contribuisce l'uniformità della materia, che cangia di colore soltanto perché la luce giunge da quattro direzioni e illumina differenzialmente soffitti, pareti e pavimenti. [...]





1



2

1
Situationsplan

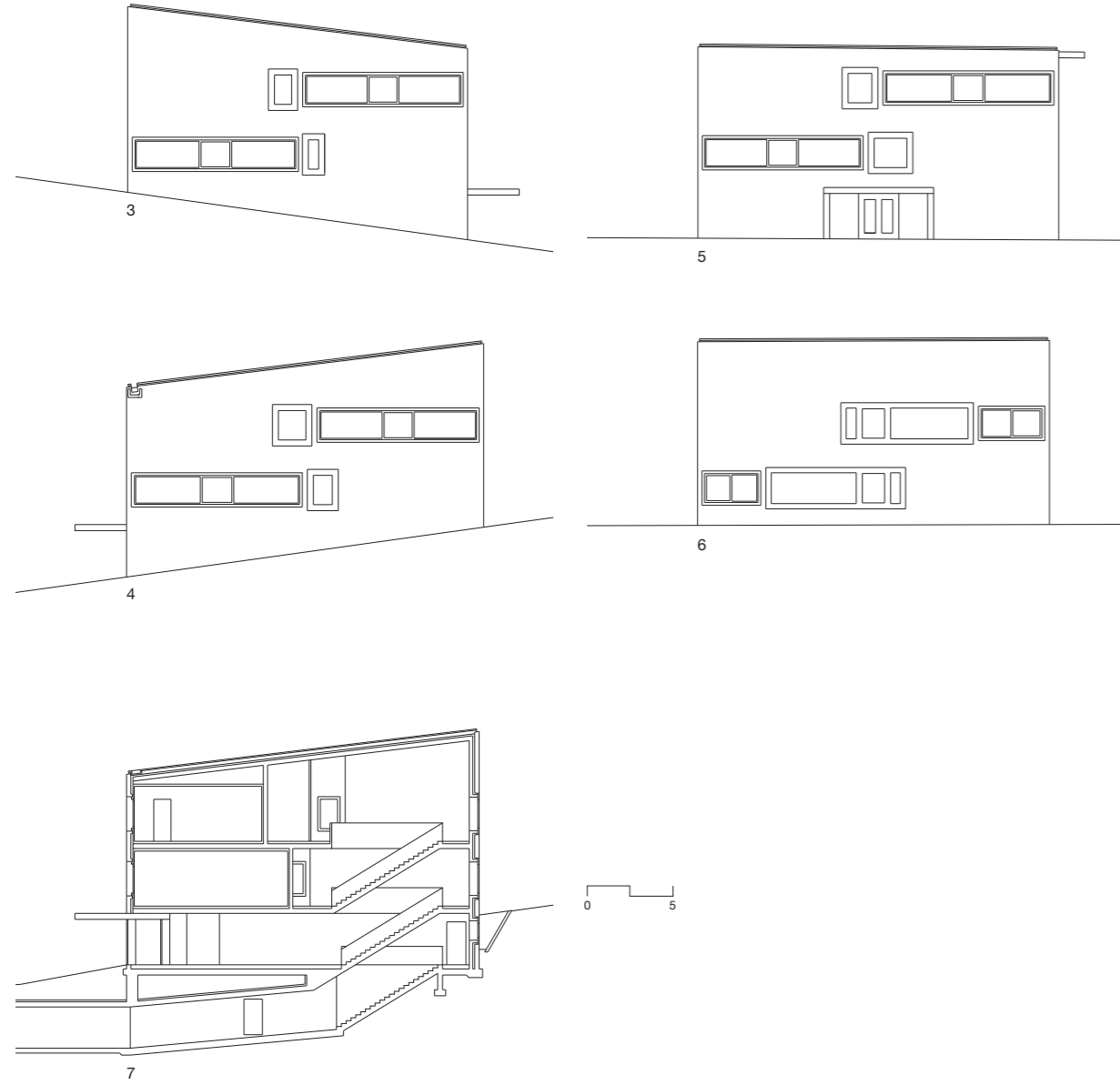
2
Block am
Ortsausgang

1
Situation

2
Bloc à la sortie
du village

1
Planimetria

2
Masso all'uscita
del paese



Schulhaus, Paspels



8

3-6
Nord-, Süd-, West- und Ostfassade
 7
Schnitt W-O
 8
Durch den präzisen Dachschnitt ergibt sich eine Parallele zum Hang.

3-6
Façade nord, sud, ouest et est
 7
Coupe O-E
 8
La découpe précise de la toiture marque une parallèle à la pente.

3-6
Facciata Nord, Sud, Ovest et Est
 7
Sezione O-E
 8
La sezione precisa del tetto produce una parallela al pendio.



9



10

Schulhaus, Paspels

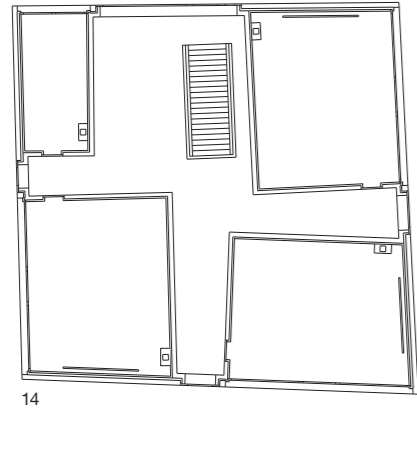
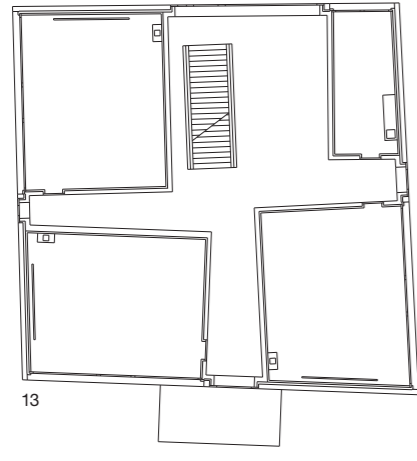
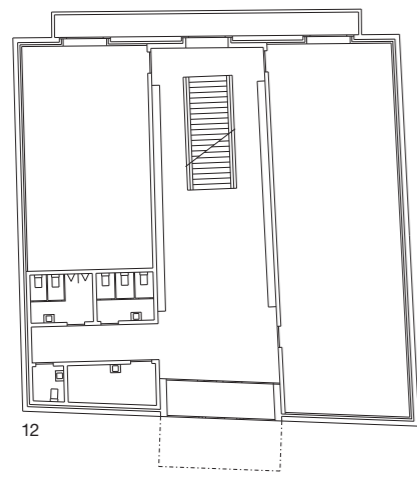


11

9
**Die Treppenaufgänge
 sind zum Berghang
 ausgerichtet.**
 10
**Erschliessungs-
 bereich**
 11
**Die Klassenkuben
 bilden ein Wegkreuz.**

9
**Les volées d'escalier
 donnent sur la pente.**
 10
Zone de circulation
 11
**Les cubes des salles
 de classes forment
 un croisement.**

9
**Le salite delle scale
 sono orientate verso il
 pendio.**
 10
Zona d'accesso
 11
**I cubi delle classi
 formano una crocevia.**



12-14
Grundrisse EG, 1. OG und 2. OG
 15
Gezielte Ausblicke aus den Korridoren leiten zu den Klassenräumen.
 16
Ein Fensterband öffnet das lärchenholzverkleidete Klassenzimmer zur Landschaft.

12-14
Plans rez-de-chaussée, 1^{er} étage et 2^{ème} étage
 15
Des vues visées dirigent aux accès des salles de classes.
 16
La salle de classe revêtue de bois de mélèze s'ouvre sur le paysage par une bande de fenêtres.

12-14
Pianta Piano T., 1° Piano e 2° Piano
 15
Sguardi mirati dai corridoi guidano alle aule.
 16
Una serie di finestre schiude l'aula rivestita in legno di larice verso il paesaggio.



Auszeichnung

Distinction

Distinzione

Einfamilienhaus Jona, 1999

Architekten

Bearth & Deplazes, Chur

Daniel Ladner, Chur

Ingenieur

Jürg Buchli, Haldenstein

Unternehmung

E. Thürmann AG, Rapperswil

Würdigung der Jury

In vierfacher Terrassierung treppt sich das Wohnhaus aus schneeweissem Beton den Hang hinab. Tatsächlich scheinen Eingangsfront und Rückseite über der Geländekante zu schweben, denn erstes und oberstes Geschoss kragen frei über diese hinaus. Im stützenfreien Innenraum überspannen unterzugfreie Decken Geschoss für Geschoss. Während der Baukörper sich im Profil als eine Staffelung geschlossener Betonflächen scherschnittartig von seiner Umgebung abhebt, eröffnet die nach Süden orientierte Fasadenskaskade gezielte Blicke auf den Zürichsee und das ihn bekrönende Schloss von Rapperswil.

Trotz der Fokussierung auf das ferne Landschaftspanorama schottet sich das Haus von seiner unmittelbaren Umgebung deutlich ab, zeigt sich introvertiert. Denn talseitig ersetzt eine dem Parterre vorgelagerte, geschosshohe Mauer optisch den fehlenden massiven Sockel und verhindert jeden unbefugten Einblick in den privaten Hof. Durch die Ummauerung wird dieser zu einem selbstverständlichen Teil des Hausgrundrisses, zu einem umbauten Raum, dem lediglich das Dach fehlt. Die Grenzen zwischen Hof und Wohnung, Innen und Aussen werden durch eine nur hier umlaufende Frontverglasung nivelliert. Einzig die bronzene Eingangstür wirkt innerhalb des transparenten Glasvorhangs als blickundurchlässige Barriere. Von den Regelgeschossen gewährt allein die mittlere Wohnetage das besondere Privileg einer zweiseitigen Öffnung zur Landschaft. Im immer gleichen Rhythmus ordnen sich vertikale französische Langfenster majestätisch in Reih und Glied. Die Lochfassaden wurden wie Vierendeelträger berechnet. Ohne den Verzicht auf Fensterbänder wäre diese konstruktive Intervention nicht möglich gewesen. Sie verleiht dem in bester Loos'scher Manier terrassierten Betonkubus seine klassische (Perret'sche) Note.

L'appréciation du jury

C'est par un étagement en quatre degrés de béton blanc neige que la maison se développe dans la pente. Les fronts d'entrée et de la façade arrière semblent bien en suspension au-dessus du terrain, les étages inférieurs et supérieurs étant mis en porte-à-faux. Les espaces intérieurs sont recouverts étage par étage de dalles libres de toute colonne. Alors que le bâtiment se distingue de son environnement par un échelonnement de surfaces de béton à la manière d'une silhouette en découpe, la cascade de façades orientées au sud s'ouvre en plein sur le lac de Zurich que domine le château de Rapperswil. Malgré cette focalisation sur le vaste paysage, la maison s'isole résolument de son voisinage dans une apparente introversion. En aval, un mur d'enceinte de la hauteur d'un étage et placé au-devant du rez-de-chaussée remplace optiquement un socle absent et empêche tout regard indiscret sur la cour privée. Cette enceinte apparaît comme faisant part entière au plan du bâtiment, comme définissant un espace dont seul manque le toit. Les frontières entre la cour et l'habitat, entre l'intérieur et l'extérieur ne sont marquées ici que par cet unique front de fenêtres. Seule la porte d'entrée de bronze apparaît comme obstacle optique dans ce rideau de verre. Des étages supérieurs, seul celui du séjour a le privilège de s'ouvrir de part et d'autre sur le paysage. Dans un rythme régulier s'ordonnent majestueusement les hautes fenêtres à la française. La façade à trous a été conçue comme une poutre Vierendeel. Vouloir appliquer un type de fenêtre en bande aurait empêché cette solution constructive. D'une manière très loosienne, elle confère à ce cube de béton en terrasse une note de classicisme (à la Perret).

L'apprézzamento della giuria

L'abitazione in candido calcestruzzo si adagia sul pendio con un quadruplo terrazzamento. In realtà, fronte d'ingresso e retro sembrano fluttuare sopra l'orlo del terreno per effetto del primo ed ultimo piano che sporgono liberamente al di sopra. Nell'interno senza pilastri, soffitti senza travi di sostegno ricoprono un piano dopo l'altro. Mentre il corpo architettonico si differenzia nel profilo dall'ambiente circostante per le superfici chiuse in calcestruzzo che degradano a modi sforbiciata, la cascata di facciate orientate a sud apre sguardi mirati sul lago di Zurigo e sul castello di Rapperswil che gli fa da corona.

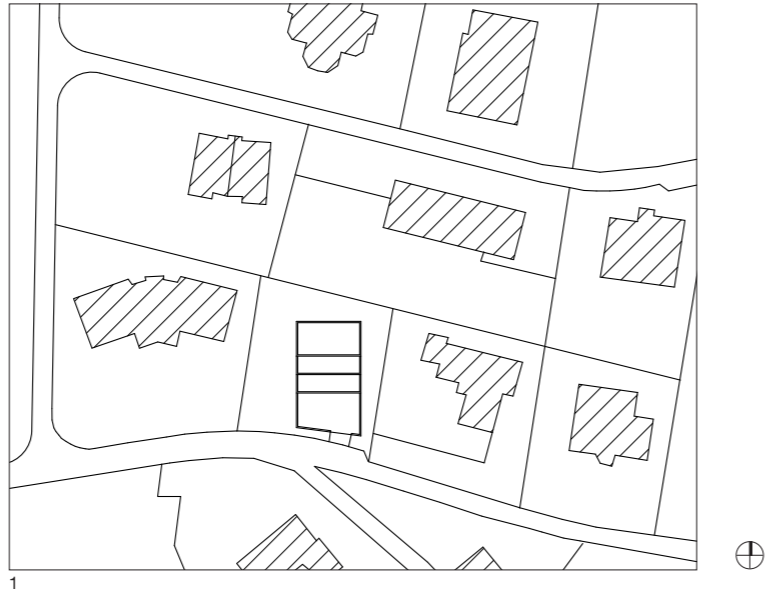
Nonostante la focalizzazione sul lontano panorama paesaggistico, la casa si isola nettamente dall'ambiente che la circonda, si mostra introversa. Sul lato della valle, infatti, un muro chiuso anteposto al piano terra sostituisce visivamente il basamento massiccio mancante e impedisce a qualsiasi sguardo non autorizzato di penetrare nel cortile privato. Per mezzo della recinzione con mura, questo diventa un componente naturale nella pianta della casa, una superficie coperta cui manca soltanto il tetto. I limiti tra cortile e appartamento, interno ed esterno vengono livellati da una vetrata frontale solo in questo punto. Unicamente la porta d'ingresso in bronzo ha l'effetto di barriera impermeabile agli sguardi all'interno della cortina in vetro trasparente. Tra i piani regolari, soltanto quello residenziale centrale concede il particolare privilegio di un'apertura su due lati verso il paesaggio. Con ritmo sempre uguale si allineano maestosamente lunghe finestre francesi verticali. Le facciate con fori sono state calcolate come travi Vierendeel. Senza la rinuncia a una serie di finestre, questo intervento costruttivo non sarebbe stato possibile – un intervento che conferisce al cubo in calcestruzzo perfettamente terrazzato in stile Loos la sua nota classica (alla Perret).

Das Projekt thematisiert einen topografiebegleitenden Baukörper, der in Terrassengeschosse gestaffelt ist und sich am Ende vom Gelände löst. Das Gebäude ist aber auch ein Hofhaus, indem man in einen Hortus conclusus vorfährt. Eine Kaskadentreppe verbindet diesen «steinernen Garten» mit dem Wohngeschoss, das auf dem Niveau eines grünen Gartens hinter dem Haus liegt. So gesehen umschliessen sich im Schnitt die Wohn- und Zimmergeschosse klammerartig. Die Struktur des Baukörpers, vor allem die Fassaden, die als Vierendeel-Binder ausgebildet sind, erlauben eine stützenfreie Geschossorganisation. Das Projekt ist virulent, da nach der Baufertigstellung in der Nachbarschaft eine hemmungslose Bauwut ausbricht, die Berge versetzen will: Das Gelände wird vollständig umgegraben, und es werden riesige Zyklopen-Stützmauern unterschiedlichster Art gesetzt, um ebenes Bauland zu gewinnen. Hier zeigt sich das Versagen der üblichen Katasterverfahren, die sich auf die Parzellierung des Geländes beschränken und die Evidenz der Topografie negieren. Wir sind sehr froh, dass unser Konzept stark genug ist, diese Unfähigkeiten auszuhalten, selbst wenn der Hang nur noch reliktsch im Bereich unseres Projekts auszumachen ist. Die grundlegende Problematik kann nur im Vorfeld eines urbanistischen Diskurses angegangen werden, zum Beispiel, indem das Bauland noch vor der Zerstückelung in Privatparzellen durch künstlich gezogene Geländeterrassen gegliedert wird, wie beispielsweise die Olivenhaine im Süden Europas.

Le projet thématise un corps de bâtiment qui suit la topographie du terrain par degrés superposés pour finir par s'en détacher. Le bâtiment est aussi une maison avec cour, dans le sens qu'on y pénètre à travers un hortus conclusus. Un escalier droit relie ce «jardin sec» avec l'étage d'habitation, lui-même à niveau avec un jardin de verdure situé à l'arrière de la maison. Vu ainsi, l'étage de séjour et celui des chambres forment une coupe en tête-bêche. La structure de l'ouvrage, en particulier les façades conçues comme poutres Vierendeel, permet des plans d'étage dépourvus de piliers. Le projet a un effet virulent sur son voisinage, pour preuve la rage de construire qui s'y est développée depuis la fin des travaux et qui veut déplacer des montagnes: les terrains sont complètement retournés et on y construit des murs cyclopéens de toute sorte afin de gagner du terrain plat. Se manifeste ici le défaut de l'habituelle mise en cadastre qui se limite à une parcellisation du territoire tout en niant l'évidence de sa topographie. Nous sommes très heureux de voir que notre concept a été suffisamment fort pour résister à cette déficience, même s'il ne subsiste qu'un reliquat de pente autour de notre projet. La problématique de base ne peut être abordée que dans le champ de l'urbanisme, en préconisant par exemple une mise en terrasse du territoire avant sa parcellisation en unités privées, comme cela est le cas pour les oliveraies au sud de l'Europe.

Il progetto tematizza un corpo architettonico che segue la topografia, degrada su piani terrazzati e infine si distacca dal terreno. L'edificio, però, è anche una casa con cortile – dove si approda in un hortus conclusus. Una scala a cascata collega questo «giardino di pietra» con il piano residenziale, situato dietro la casa al livello di un giardino verde. Visti così, il piano residenziale e quello delle camere si chiudono a modi parentesi in corrispondenza dell'intersezione. La struttura del corpo architettonico – soprattutto le facciate, sviluppate come capriate Vierendeel – consente un'organizzazione dei piani senza pilastri. Il progetto è virulento, dopo l'ultimazione della costruzione fa scoppiare nel vicinato una mania sfrenata di costruire, una frenesia che vuole smuovere le montagne: il terreno viene rivoltato completamente, si erigono enormi e ciclopiche mura di sostegno dalle tipologie più svariate per ottenere un terreno livellato su cui fabbricare. E qui appare evidente il fallimento delle consuete procedure catastali, che si limitano alla lottizzazione del terreno e negano l'evidenza della topografia. Da parte nostra siamo molto felici che il nostro sistema sia sufficientemente forte da reggere a queste incapacità, anche se nell'ambito del nostro progetto il pendio non deve rappresentare altro che un relitto. La problematica fondamentale può essere affrontata soltanto in sede di un dibattito urbanistico, procedendo per esempio all'articolazione dell'area edificabile con terrazze artificiali ancor prima del frazionamento in lotti privati (come, per esempio, gli uliveti dell'Europa meridionale).





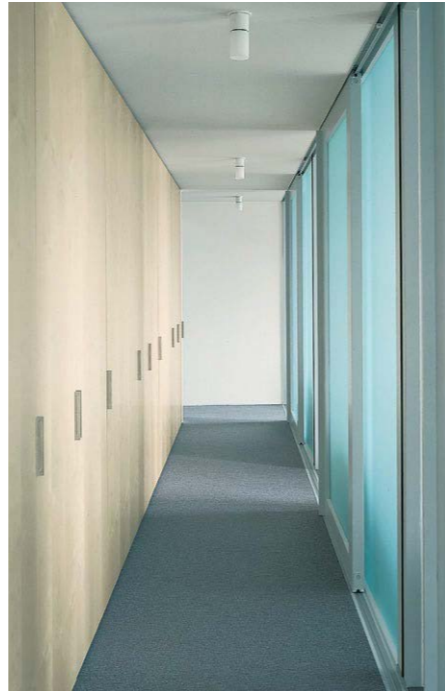
1
Situationsplan
2
Treppenfigur des
Gebäudes
(SW-Ansicht)

1
Situation
2
Silhouette du
bâtiment en escalier
(Vue SO)

1
Planimetria
2
Conformazione
«scala» dell'edificio
(Vista SO)



3

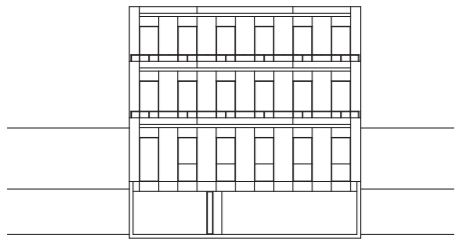


4

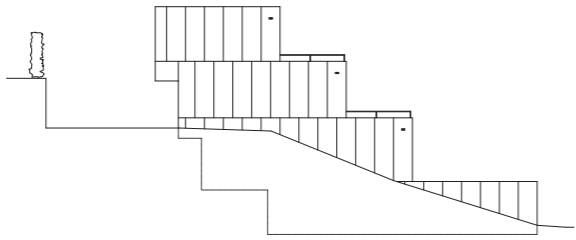
Einfamilienhaus, Jona



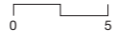
7



5



6

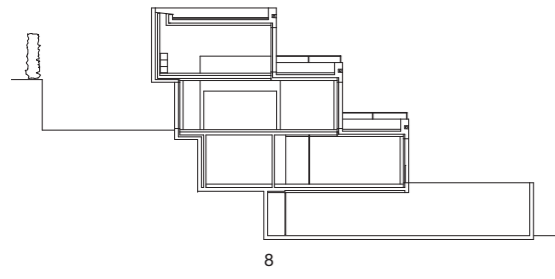


0 5

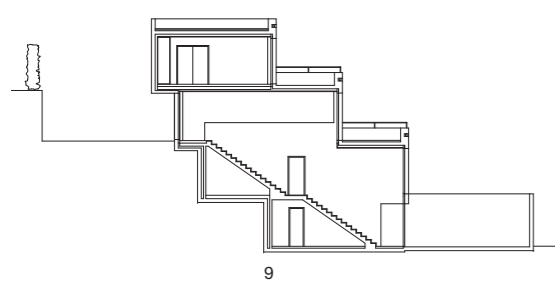
3
Eine Kaskadentreppe
 erschliesst das 1. und
 2. OG.
 4
Gang 1. OG
 5-6
Süd- und Westfassade
 7
Der transparente Ein-
gangsbereich als Teil
des Vorhofs

3
Un escalier droit relie
1^{er} et 2^{ème} étage.
 4
Couloir 1^{er} étage
 5-6
Façade sud et ouest
 7
L'entrée aux parois
transparentes comme
partie de la cour

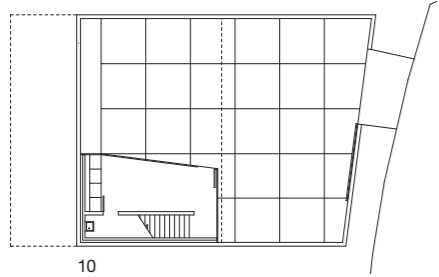
3
Una scala a cascata
 apre l'accesso al
 1^o e 2^o piano.
 4
Corridoio 1^o piano
 5-6
Facciata Sud e Ovest
 7
La zona d'ingresso
 trasparente fa parte
 dell'atrio



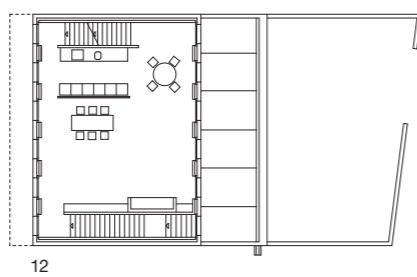
8



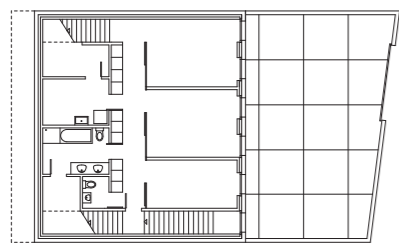
9



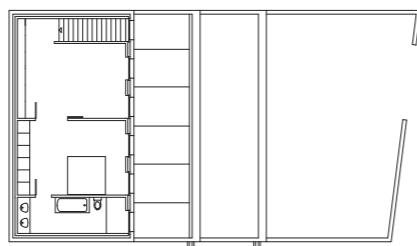
10



12



11



13

Einfamilienhaus, Jona



14

8-9
**Querschnitte
 Wohnräume und
 Erschließung**
 10-13
**Grundrisse EG, 1. OG,
 2. OG und 3. OG**
 14
**Der offene Wohnbe-
 reich wird durch beid-
 seitige Befensterung
 lichtdurchflutet.**

8-9
**Coupe transversale
 des espaces de
 séjour et des espaces
 de circulation**
 10-13
**Plans rez-de-chaus-
 sée, 1^{er} étage,
 2^{ème} étage et 3^{ème}
 14
**L'espace ouvert du
 séjour est inondé
 de lumière par les
 fenêtres sur les deux
 faces.****

8-9
**Sezione trasversale
 Locali di residenza e
 Accesso**
 10-13
**Pianta Piano T.,
 1° Piano, 2° Piano e
 3° Piano**
 14
**Il settore residenziale
 aperto viene inondato
 dalla luce attraverso
 finestre su entrambi
 i lati.**



Auszeichnung

Distinction

Distinzione

Stellwerk Vorbahnhof Zürich, 1999

Architekten

Gigon/Guyer, Zürich

Ingenieure

Conzett, Bronzini, Gartmann AG, Chur

Unternehmung

K. Eicher AG, Regensdorf

Bauherrschaft

Schweizerische Bundesbahnen

Würdigung der Jury

Bei flüchtigem Hinsehen aus der Ferne repräsentiert das neue Stellwerk von Gigon/Guyer die Schweizer Kiste par excellence. Am südwestlichen Zipfel des Zürcher Vorbahnhofs gelegen, macht es aus seiner Umgebung keinen Hehl, sondern passt sich ihr in einer Art Mimikry an. So rostrot wie die Gleise am Boden tritt auch der Baukörper selbst in Erscheinung. Seine Fassadenhaut erinnert an Cortenstahlplatten, von denen sich der Flugrost gelöst und eine changierende Patinierung hinterlassen hat. Doch der Schein trügt. Die vermeintlichen Stahlplatten geben sich bei näherem Hinsehen als monolithischer Betonmantel zu erkennen, dessen Platten-einteilung von den Schalungstafeln herrührt. Je nach Tageslicht zwischen Rostrot und Orange changierend, verleiht die stumpfe Tonigkeit dem Kubus eine nahezu samtene Oberfläche. Allerdings ist die Farbwahl nicht nur dem Genius Loci geschuldet; sie steht auch in engem Bezug zur Betonherstellung schlechthin, verweist sie doch auf jene zur Stabilisierung der gegossenen Masse unerlässlichen Bewehrungseisen, von denen die Oberfläche nun einen sprechenden Abglanz liefert. Der dreigeschossige Kubus zeigt seiner Umgebung die kalte Schulter. Lediglich im Obergeschoss garantieren drei über Eck angeordnete Fenster den notwendigen Kontrollblick über das Gleisareal. Flächenbündig eingepasst, setzen die gläsernen Membranen die Fassadenhaut mit anderen Mitteln fort und unterstützen die monolithische Erscheinung des klar umrissenen Körpers. Doch gerade durch die Firstlinie unterscheidet sich diese Kiste vom Klischee. Der Wunsch nach einer praktikablen innenliegenden Entwässerung führte zu einer leichten Einkerbung, die dem Dach seine einprägsame Kontur verleiht. Sobald man sich dem Baukörper von der erhöhten Duttweiler-Brücke her nähert, tritt dieses selbst ins Blickfeld. Im Sinne einer fünften Fassade besteht es aus Beton.

L'appréciation du jury

Rapidement aperçu de loin, le nouveau poste d'aiguillage de Gigon/Guyer fait conclure à l'exemple de «Swiss box» par excellence. Placé à l'extrémité sud ouest de la gare de Zurich, il ne cherche pas à se dissimuler dans son environnement mais s'y intègre par une sorte de mimétisme. Le bâtiment se dresse dans sa teinte rouge rouille, semblable aux voies posées au sol. La surface de ses façades rappelle les plaques de corten d'où se détache la mince couche de corrosion laissant diverser ses traces de patinage. Mais les apparences sont trompeuses. Les plaques supposées se révèlent être un manteau de béton monolithique, dont les subdivisions proviennent des planches de coffrage. Variant du rouge à l'orangé selon les heures de la journée, la teinte mate donne au cube un aspect quasiment velouté. D'ailleurs on ne doit pas cette couleur au seul genius loci: elle provient tout bonnement de la préparation du béton, renvoie aux fers indispensables à la stabilisation de la masse coulée et se reflète ici de manière caractéristique à sa surface. Le cube de trois niveaux se montre plutôt rébarbatif. Seules trois fenêtres au niveau supérieur, réparties de part et d'autre d'un des angles, permettent la surveillance de la voie. Les pans de verre, montés à fleur, complètent la surface lisse de la façade dans une autre matérialité et soulignent ainsi l'aspect monolithique du corps clairement défini. Et c'est précisément par la découpe du toit que cette «box» se distingue du cliché. Le choix d'un écoulement des eaux pluviales en position centrale a conduit à une légère incurvation de la toiture, ce qui lui donne sa découpe caractéristique. En position élevée sur le pont Duttweiler, s'approchant du bâtiment, c'est son toit qui s'impose au champ de vision. Il en est la cinquième façade, tout de béton.

L'apprézzamento della giuria

A uno sguardo fuggente da lontano, la nuova cabina di comando di Gigon/Guyer rappresenta per eccellenza la «Swiss box». Situata all'estremità sud-ovest dell'area che precede la stazione di Zurigo, non fa mistero della sua natura, pur adattandosi all'ambiente in una sorta di mimetismo. Anche il corpo architettonico sfoggia lo stesso rosso ruggine dei binari al suolo. Il rivestimento della facciata evoca le piastre in acciaio di corten, da cui si è staccata la polvere di ruggine, lasciando una patinatura cangiante. Ma l'apparenza inganna. Osservando più da vicino, le presunte piastre di acciaio lasciano trapelare la propria identità di manto monolitico in calcestruzzo, la cui suddivisione in piastre è prodotta dai pannelli di armatura. Cangiando di colore tra il rosso ruggine e l'arancione a seconda della luce diurna, l'opaca argillosità conferisce al cubo una superficie quasi vellutata. La scelta del colore, tuttavia, non è dovuta soltanto al genius loci; molto semplicemente si pone anche in stretta relazione con la produzione di calcestruzzo, si ricollega a quei ferri di armatura indispensabili per la stabilizzazione della massa gettata, di cui la superficie fornisce ora un espressivo riflesso. Il cubo a tre piani tratta con distacco il proprio ambiente. Soltanto al piano superiore, tre finestre disposte in diagonale garantiscono il necessario sguardo di controllo sull'area dei binari. Perfettamente allineate ai margini della superficie, le membrane in vetro proseguono con altri mezzi il rivestimento della facciata, sostenendo l'aspetto monolitico del corpo chiaramente definito. Eppure è proprio per la linea di colmo che questa «box», si differenzia dal cliché. Il desiderio di un pratico drenaggio interno ha prodotto un leggero intaglio, che conferisce al tetto il suo inequivocabile profilo. Non appena ci si avvicina al corpo architettonico dal Ponte Duttweiler rialzato, è su di lui che si focalizza la visuale: con la sua realizzazione in calcestruzzo nella filosofia di una quinta facciata.

Das Gebäude steht am Rande des Gleisfeldes, nahe der Gottlieb-Duttweiler-Brücke, auf der Höhe des Überganges von der städtischen Wohnbebauung zum industriell besetzten Aussenquartier. Der Bau dient der Überwachung des Bahnverkehrs im Bereich des Vorbahnhofes von Zürich. Innerhalb der drei Geschosse wird nur die oberste Ebene als Arbeits- und Aufenthaltsbereich benutzt. Die unteren Geschosse beherbergen ausschliesslich technische Einrichtungen wie Relaisrechner, Umformer, Bahnstromversorgung, Notstrombatterien und Lüftung. Da einzelne Installationen sehr viel Wärme abgeben, die Räume jedoch ein ausgeglichenes Klima benötigen, d. h. geheizt und gekühlt werden müssen, galt es, eine Klimahülle zu konstruieren, die sowohl Wärme speichern als auch in genügendem Mass an die Umgebung abgeben kann. Eine zweischalige Betonkonstruktion als Gebäudehülle dient als Speichermasse. Sie ist nach Massgabe der Wärmebedürfnisse im Inneren mehr oder weniger gedämmt. Im Sinne eines Faraday'schen Käfigs werden die Armierungseisen des Betons benutzt, um die empfindliche Elektronik im Inneren vor störenden äusseren Einflüssen abzuschotten. Die durch den Bremsstaub der Züge entstehende, patinaartige Verfärbung aller Gegenstände und Häuser im Bereich der Gleise legte nahe, das kleine Gebäude von vornherein in diese Familie der rostrotbraun gefärbten Dinge zu integrieren. [...] Während das braune Eisenoxid im Beton den Baukörper in die vom Eisenstaub verfärbte Umgebung integriert, ja beinahe tarnt, kontrastiert die rotgoldenen spiegelnde Metallbedampfung der Gläser mit der dumpfen Stimmung des dunklen Betons. In der Nacht von innen beleuchtet und während des Tages stark reflektierend, symbolisieren die Fenster rund um die Uhr die Funktion des Gebäudes – das Überwachen des Gleisfeldes.

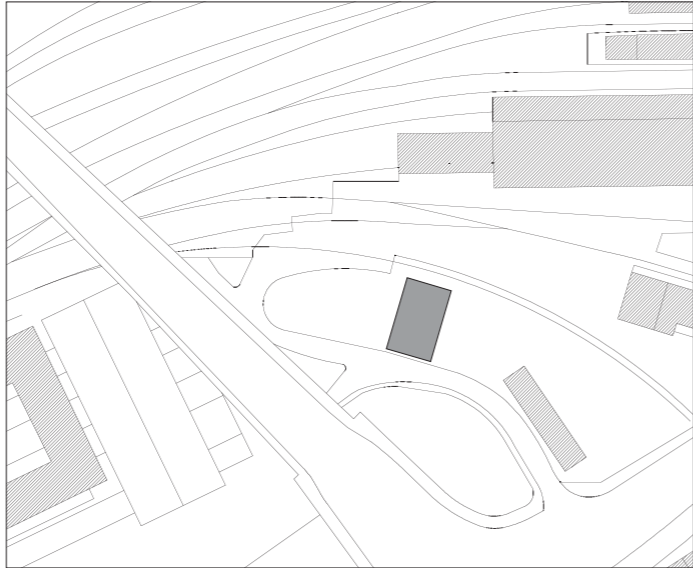
Le bâtiment se trouve en bordure des voies ferrées, près du pont Gottlieb Duttweiler, à hauteur de la transition entre les quartiers d'habitat collectif et les quartiers industriels de la banlieue. Le poste d'aiguillage sert à la surveillance du trafic ferroviaire en position avancée de la gare de Zurich. Seul le troisième niveau est affecté aux personnes, lieu de travail et de séjour. Les niveaux inférieurs abritent exclusivement les installations techniques telles que relais, convertisseurs, alimentation en courant, accumulateurs d'appoint et installation de ventilation. Chacune d'entre elles dégageant une grande quantité de chaleur et nécessitant un environnement climatique constant, les réchauffements et refroidissements dictent une enveloppe thermique adaptée au stockage de la chaleur et à son évacuation suffisante sur l'extérieur. Une double enveloppe de béton sert de masse d'accumulation thermique. Elle est diversement isolée en fonction des besoins thermiques des installations. L'armature du béton tient lieu de cage de Faraday afin de protéger les installations électroniques sensibles contre les influences extérieures. La poussière due au freinage des trains, qui donne la patine caractéristique à tous les bâtiments et toutes les installations aux abords des voies de chemin de fer, a naturellement inspiré la coloration préalable du petit ouvrage dans les tons bruns et rougeâtres propres à la rouille. [...] Alors que l'oxyde de fer du béton intègre l'ouvrage, pour ainsi dire le camoufle, dans son environnement brunâtre, le reflet doré des verres traités aux vapeurs de métaux contraste avec la teinte mate et sombre du béton. Eclairées de l'intérieur de nuit ou aux reflets de miroir de jour, les fenêtres symbolisent sans discontinuer la fonction du bâtiment – le contrôle de la voie ferrée.

L'edificio si erge ai margini della distesa di binari, vicino al ponte Gottlieb Duttweiler, all'altezza del passaggio dalla zona residenziale della città verso la periferia industriale. La costruzione è preposta alla sorveglianza del traffico ferroviario nell'area che precede la stazione di Zurigo. All'interno dei tre piani, soltanto il livello più alto viene utilizzato come settore di lavoro e soggiorno. I piani inferiori ospitano esclusivamente dispositivi tecnici come computer in relè, convertitori, alimentazione elettrica ferroviaria, batterie di emergenza e ventilazione. Dato che singole installazioni emettono una grande quantità di calore, mentre i locali necessitano un ambiente climatizzato (ossia devono essere riscaldati e refrigerati), si è dovuto congegnare un involucro climatico che fosse in grado tanto di accumulare quanto di rilasciare calore nell'ambiente in misura sufficiente. Una struttura in calcestruzzo a doppio guscio funge da massa di accumulo. Questa «camicia» dell'edificio viene più o meno isolata a seconda delle esigenze termiche all'interno. Nella filosofia di una gabbia di Faraday, i ferri di armatura del calcestruzzo vengono utilizzati per isolare la sensibile elettronica all'interno da influssi esterni perturbatori. La patina prodotta dalla polvere dei freni dei treni, che ha modificato il colore di tutti gli oggetti e le case nella zona dei binari, ha consigliato di integrare sin da principio il piccolo edificio in questa famiglia di oggetti dal colore marrone, rosso ruggine. [...] Mentre l'ossido di ferro marrone nel calcestruzzo integra il corpo architettonico nell'ambiente colorato dalla polvere di ferro, giungendo quasi a mimetizzarlo, la luccicante metallizzazione a vapore in rosso oro delle vetrate contrasta con l'atmosfera tetra del buio calcestruzzo. Illuminate dall'interno di notte e fortemente riflesse di giorno, le finestre simboleggiano 24 ore su 24 la funzione dell'edificio – sorvegliare la distesa di binari.



Stellwerk Vorbahnhof, Zürich

Stellwerk Vorbahnhof, Zürich



1

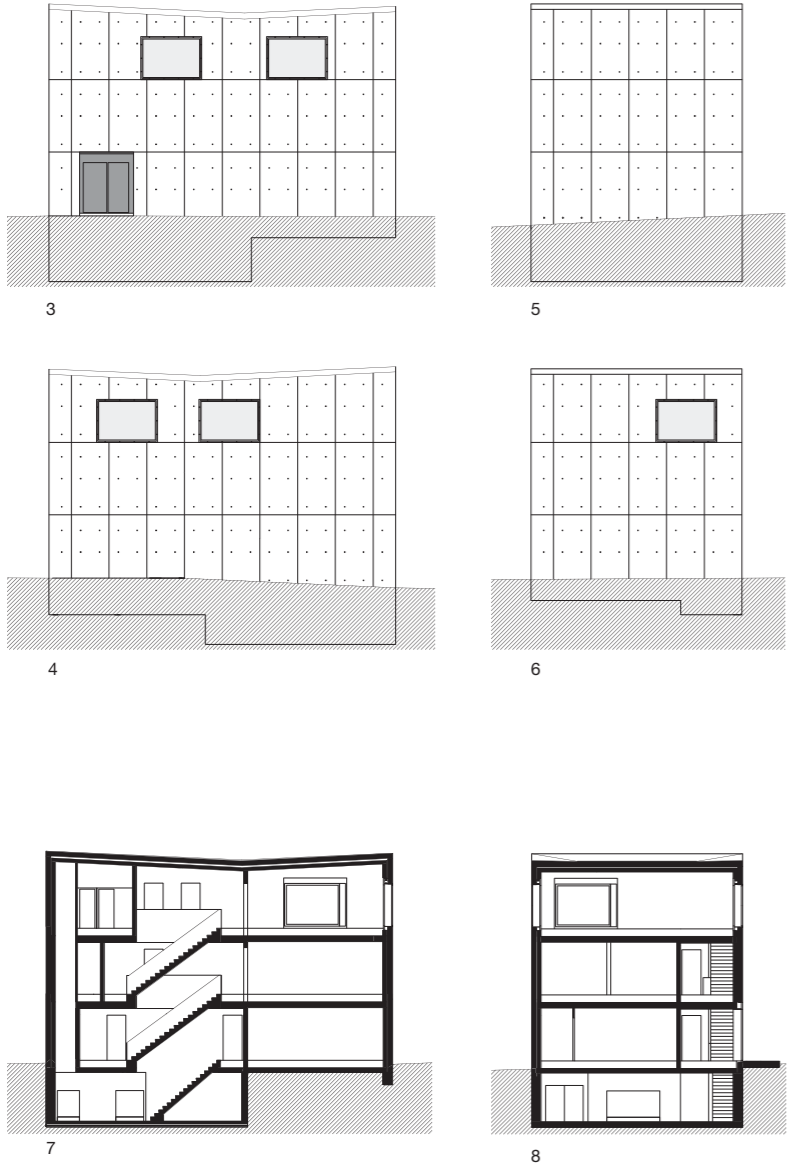


2

1
Situationsplan
2
Der Betonkubus
positioniert sich in
der Geometrie
des Vorbahnhofs.

1
Situation
2
Le cube de béton
prend place dans la
géométrie de l'avant-
gare.

1
Planimetria
2
Il cubo in calcestruzzo
si posiziona nella
geometria dell'area che
precede la stazione.



Stellwerk Vorbahnhof, Zürich



3-6
 Süd-, Nord-, West-
 und Ostfassade
 7-8
 Längsschnitt
 Erschliessung und
 Querschnitt
 9
 Metallrost inspirierte
 die Färbung des
 Betons.

3-6
 Façade sud, nord,
 ouest et est
 7-8
 Coupe longitudinale
 espaces de circulation
 et coupe transversale
 9
 La couleur de la
 rouille a inspiré la
 teinte du béton.

3-6
 Facciata Sud, Norte,
 Ovest e Est
 7-8
 Sezione longitudinale
 Accesso e sezione
 trasversale
 9
 La ruggine del metallo
 ha ispirato il colore
 del calcestruzzo.



10



11

Stellwerk Vorbahnhof, Zürich

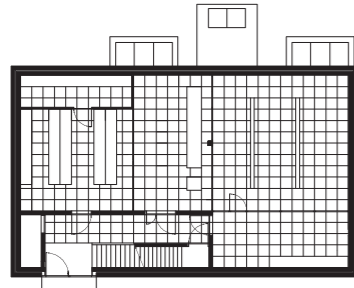


12

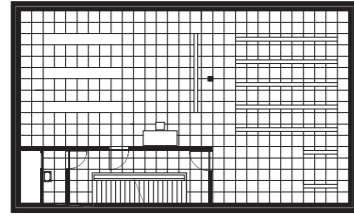
10
Eine der wenigen
Fassadenöffnungen
erhellte die
Erschliessungszone.
11-12
Kommandozentrale

10
L'une des rares
ouvertures en façade
apporte la lumière
à l'espace de circula-
tion.
11-12
Centrale de commande

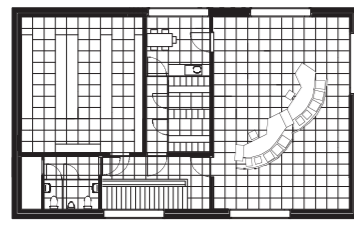
10
Una delle poche
aperture sulla facciata
rischiara la zona di
accesso.
11-12
Centrale di comando



13



14



15

13-15
Grundrisse EG, 1. OG
und 2. OG
Heller Pausenraum

13-15
Plans rez-de-chaus-
sée, 1^{er} étage et
2^{ème} étage
16
L'espace de repos
très lumineux

13-15
Pianta Piano T.,
1^o Piano e 2^o Piano
16
Spazio luminoso per
la ricreazione

Stellwerk Vorbahnhof, Zürich



16

Eingereichte Projekte
Projets rendus
Progetti presentati

beton 01



1



3



5



7



9



11



2



4



6



8



10



12

1
Wohnhaus Sidler
Allschwil, 1998
Architekten
Ackermann & Friedli
AG, Basel
Ingenieure
Jaeger & Partner,
Basel
Unternehmung
Glanzmann AG, Basel

2
Einfamilienhaus
Chileweg
Birmenstorf, 2000
Architekten
Aeschbach Felber
Kim + Partner AG,
Aarau

3
Aufbauungsgebäude
kath. Kirche
Niederhelfenschwil,
2000
Architekten
Angehrn & Spiess, Wil
Ingenieur
Marcel Nobel, Wil
Unternehmung
Zwick AG,
Niederhelfenschwil

4
Kath. Pfarreiheim
Bronschhofen, 1998
Architekten
Angehrn & Spiess, Wil
Ingenieure
ARGE Fent & Partner,
Will/Branger und
Conzett, Chur
Unternehmung
Gehrig AG, Wil

5
Dorfladen
Esslingen, 1999
Architekten
Angélli/Graham/
Pfenninger/Scholl,
Zürich
Ingenieure
Basler & Hofmann AG,
Zürich
Unternehmung
Godola Bau AG, Egg

6
Anbau Gartenhof-
strasse Dreieck
Zürich, 1999
Architekten
arc Architekten,
Zürich
Ingenieur
Max Unseld, Zürich
Unternehmung
Pfenninger Bau AG,
Zürich

7
Case Regli
Brissago, 1999
Architetti
Michele Arnaboldi,
Nicola Romerio,
Locarno
Ingegneri
Ing. Anastasi SA,
Solduno
Impresa
Chiappini SA,
Brissago

8
Musée cantonal
Hauterive, 2000
Architectes
Association d'archi-
tectes pour le musée
Ingénieurs
Müller et Praz, Marin
ICR, Auvier
De Cérenville SA,
Ecublens
Entreprises
Bernasconi & Cie SA,
Geneveys-sur-Cofrane
Ambrosetti SA,
Lausanne
Prébéton SA, Avenches

9
Extension du Cime-
tière de Flon de Vaux
Lutry, 2000
Architectes
Atelier Pont 12,
Lausanne
Ingénieurs
De Cérenville SA,
Ecublens
Entreprise
Roger Barbey SA,
Epalinges

10
Toilettes publiques,
Aires de repos, Route
National A1
Entre Genève et
Lausanne, 1999
Architectes
B 18 architectes,
Lausanne
Ingénieur
Charles Hauswirth,
Bursins
Entreprises
«La Taillaz»
Delasoie SA, Echallens
«Pierre Féline» Robert
Quadri SA, Nyon

11
Lagerneubauten
Industrielle Werke
Basel, 1999
Architekten
Baader Architekten
AG, Basel
Ingenieure
WGG Ingenieure,
Basel
Unternehmungen
ARGE Brodtbeck AG,
Pratteln
Element Spannbeton-
werk AG, Tafers

12
Neubau Feuerweh-
gebäude
Winterthur, 2000
Architekten
Baader Architekten
AG, Basel
Ingenieure
ARGE WGG Schnetzer
Puskas Ingenieure AG,
Basel, Ruckstuhl Bau-
ingenieure, Winterthur
Unternehmungen
Zani AG, Winterthur
Elementwerke Brun
AG, Emmen



13



15



17



14



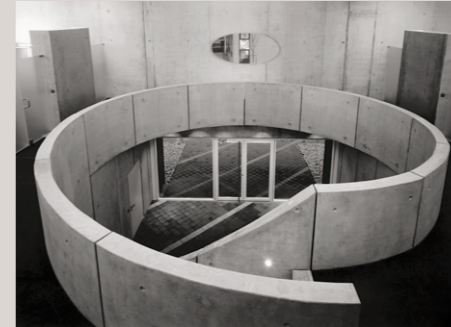
16



18



19



21



23



20



22



24

13
Casa Ramelli
Montedato, 1999
Architetto
Michele Bardelli,
Locarno
Ingeniere
Clemente Gianettoni,
Gordola
Impresa
Flli Guidotti, Monte
Carasso

14
Villa et piscine
Chemin de
l'Ecorcherie
Vandœuvres, 1999
Architecte
Andrea Bassi, Genève
Ingénieurs
Guscetti & Tournier,
Genève
Entreprise
Bonnet, Corsier

15
Einfamilienhaus
Jona, 1999
Architekten
Beath & Deplazes,
Chur
Daniel Ladner,
Chur
Ingenieur
Jürg Buchli,
Haldenstein
Unternehmung
E. Thürmann AG,
Rapperswil

16
Scuola dell'infanzia
Caslano, 1997
Architetti
Bernegger-Quaglia,
Lugano
Ingenieri
Balmelli e Filippini,
Lugano

17
Atelier Bick
Sant'Abbondio, 1993
Architetti
Bernegger-Quaglia,
Lugano
Ingeniere
Gianfranco Sciarini,
Vira

18
Casa Bianchi
Lugano, 1996
Architetti
Bernegger-Quaglia,
Lugano
Ingenieri
Enzo Vanetta, Lugano
Walter Moggio,
Bioggio

19
Umbau und Erweiterung
Basellandschaft-
liche Kantonalbank
Therwil, 1998
Architekten
Berrel Architekten,
Basel
Ingenieure
Gruner AG, Reinach
Unternehmung
Glanzmann AG,
Binningen

20
Neubau Sporthalle
Zug, 2001
Architekten
Béatrix & Consolascio
und Eric Maier,
Erlenbach
Ingenieure
Dr. Lüchinger & Meyer
AG, Zürich, Berchtold
& Eicher AG, Zug
Unternehmung
Landis Bau AG, Zug

21
Neubau Bürogebäude
und Halle Gaswerk-
strasse
Langenthal, 2000
Architekten
bfh-ag für projekt-
und baumanagement,
Egerkingen
Ingenieure
Blaser AG,
Bätterkinden
Unternehmungen
Kühni + Wüthrich AG,
Aarwangen, W. Aeber-
sold AG, Burgdorf

22
Mehrzweckanlage
Oberhelfenschwil,
1999
Architekt
Roger Boltshauser,
Zürich
Ingenieure
K. Vogt AG, Mogels-
berg
Unternehmungen
ARGE Dahinden AG,
Oberhelfenschwil
Bischofberger AG,
Necker

23
Villa
Lugano, 1999
Architetto
Pietro Boschetti,
Lugano
Ingeniere
Giorgio Ferrario,
Lugano-Paradiso
Impresa
Flavio Riva SA,
Montagnola

24
Maison Flüeler
Marly, 2000
Architecte
Jean-Marc Bovet,
Fribourg
Ingénieurs
Chablais & Poffet,
Estavayer-le-Lac
Entreprise
Antiglio SA, Fribourg



25



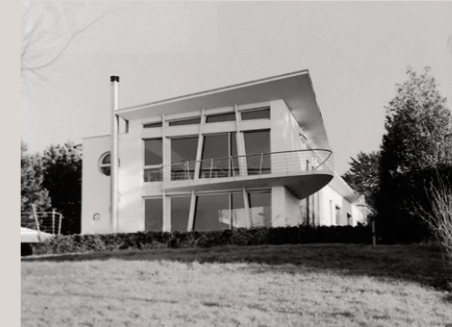
27



29



31



33



35



26



28



30



32



34



36

25
Maison Schönenweid
Fribourg, 1996
 Architecte
Jean-Marc Bovet,
Fribourg
 Ingénieurs
Chablais & Poffet,
Estavayer-le-Lac
 Entreprise
F. Bielmann SA, Marly

27
Um- und Anbau
Wohnhaus Dr. Hess
Luzern, 1999
 Architekt
Markus Boyer, Luzern
 Ingenieure
Schubiger AG, Luzern
 Unternehmung
Urs Odoni AG,
Rickenbach

29
Einfamilienhaus
König/Herzig
Therwil, 1998
 Architekten
Buol & Zünd, Basel

26
Maison Laville
Avry-devant-Pont,
1999
 Architecte
Jean-Marc Bovet,
Fribourg
 Ingénieurs
Chablais & Poffet,
Estavayer-le-Lac
 Entreprise
Patrick Papaux,
Villarod

28
Centro Civico
comunale
Arbedo, 1998
 Architetto
Roberto Briccola,
Giubiasco
 Ingegneri
Studio Masotti,
Bellinzona
 Impresa
Antonini & Ghidossi,
Bellinzona

30
Einfamilienhaus
Freihof
Walenstadt, 1995
 Architekten
N. Busa, S. Klingler,
Walenstadt
 Ingenieur
Josef Mannhart,
Fiums
 Unternehmungen
Kamm AG, Mühlehorn
UWA Bau AG, Walen-
stadt

31
Haus Peter
Tegna, 2000
 Architetti
Britta e Francesco
Buzzi, Locarno
 Ingegneri
Paolo Regolati,
Minusio
 Impresa
Flavio Vela & Co,
Locarno

32
Agrandissement du
centre scolaire de
Botyre
Ayent, 1998
 Architecte
Jean-Paul Chabbey,
Monthey
 Ingénieurs
Putallaz, Cotter &
Associés, Sion
 Entreprises
Chabbey Gustave SA,
Morard SA, Ayent

33
Villa Hentsch-Demole
Anières, 1995
 Architectes
Jacques-Louis de
Chambrier, Genève
Jean-Lou Rivier,
Lausanne
 Ingénieurs
Roger de Chambrier,
Ponti & Morel
 Entreprise
François Cuénod,
Genève

34
Schulhaus Haslach
Au, 2000
 Architekt
Beat Consoni,
Rorschach
 Ingenieure
Zoller AG,
St. Margrethen
 Unternehmungen
ARGE Gautschi AG,
Niederer AG
St. Margrethen

35
Haus Matter
Adligenswil, 2000
 Architekten
Deon Caverio AG,
Luzern
 Ingenieure
Brigger & Käch,
Reussbühl
 Unternehmung
Restrukta Bau AG,
Root

36
Erweiterung und
Sanierung des Centre
PasquArt
Biel, 1999
 Architekten
Diener & Diener,
Basel
 Ingenieure
Dr. Mathys & Wyssseier
AG, Biel



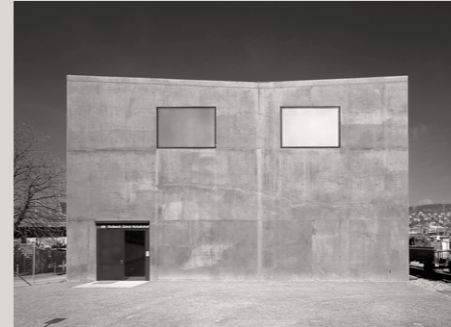
37



39



41



43



45



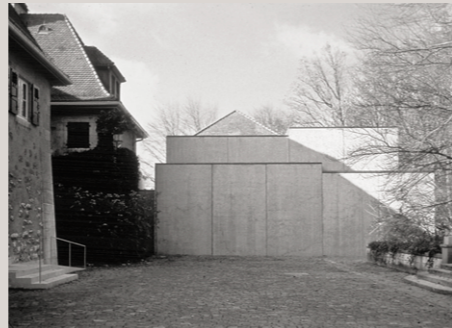
47



38



40



42



44



46



48

37
Neubau Armeeausbildungszentrum Luzern, 1999
 Architekten
Enzmann + Fischer, Zürich
 Ingenieure
Desserich + Partner, Luzern
 Unternehmungen
ARGE Anliker, Emmenbrücke
Schmid, Ebikon

38
Berufswahlschule Chur, 1998
 Architekt
Maurus Frei, Chur

39
Erweiterung Einfamilienhaus Zumikon, 2000
 Architekten
Andreas Fuhrimann, Gabrielle Hächler, Urs Hüsey, Zürich
 Ingenieur
Reto Bonomo, Rüdlingen
 Unternehmung
Gebr. Crivelli AG, Küssnacht

40
Umbau und Erweiterung Schweizerische Landesbibliothek Bern, 2001
 Architekten
A. Furrer, K. M. Gossenreiter, Ch. Stuber, Bern
 Ingenieure
Marchand & Partner AG, Bern
SMT + Partner, Bern
 Unternehmungen
Büchi AG, Bern
Batigroup AG, Zürich

41
Casa Beer Mesocco, 1999
 Architetti/Ingegneri
Gattoni Marzio Impresa Generale, Mesocco
 Impresa
Gattoni SA, Soazza

42
Umbau Sammlung Oskar Reinhart «Am Römerholz» Winterthur, 1998
 Architekten
Gigon/Guyer, Zürich
 Ingenieure
Dr. Deuring + Oehninger AG, Winterthur
 Unternehmungen
Corti AG, Winterthur
Spezialbeton AG, Staad

43
Stellwerk Vorbahnhof Zürich, 1999
 Architekten
Gigon/Guyer, Zürich
 Ingenieure
Conzett, Bronzini, Gartmann AG, Chur
 Unternehmung
K. Eicher AG, Regensdorf

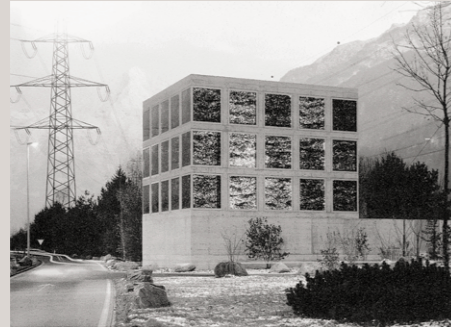
44
Drei Wohnhäuser Susenbergstrasse Zürich, 2000
 Architekten
Gigon/Guyer, Zürich
 Ingenieure
Dr. Lüchinger + Meyer, Zürich
 Unternehmung
K. Eicher AG, Regensdorf

45
Haus Dietsche Kriessern, 1998
 Architekten
göldi+eggenberger ag, Altstätten
 Unternehmung
Carnier AG, Heerbrugg

46
Wohnhaus Berger Winterthur, 1998
 Architekten
Jürg Graser, Zürich
Christian Wagner, Sargans
 Ingenieure
Walt + Galmarini AG, Zürich
 Unternehmungen
Stutz AG, Winterthur
SAW, Widnau

47
Neubau Regionalsitz GKB Scuol, 1998
 Architekten
Marcus Gross, Werner Rüegg, Trin-Mulin/Fidaz
 Ingenieure
ARGE Mayer/Mathis AG, Sent
 Unternehmung
ARGE Denoth/Bezzola & Co AG, Scuol

48
Sept immeubles de logements sociaux Carrefour du Bouchet Vernier, 1998
 Architectes
M. Gruner & M. Riva, Genève
 Ingénieurs
Dal Busco-Yokoyama SA, Solfor SA, Genève
 Entreprises
Induni SA, Vernier
Prelco SA, Vernier



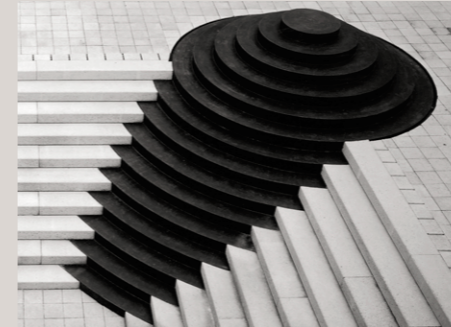
49



51



53



55



57



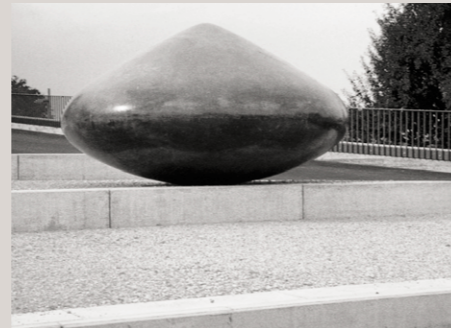
59



50



52



54



56



58



60

49
Ort der Besinnung
Autobahnraststätte
Gotthard Süd, 1998
 Architekten
Guignard & Saner,
Zürich
 Ingenieure
Projekta AG, Aitdorf
 Unternehmung
Adolf Infanger AG,
Flüelen

50
Casa Grassi
Lugano, 1999
 Architetto
Giovanni Guscetti,
Minusio
 Ingegnere
Luigi Tunesi, Lugano
 Impresa
Gianpaolo Regazzoni,
Lugano

51
Wohnhaus am See
Männedorf, 1997
 Architekten
Bob Gysin + Partner
AG, Zürich
 Ingenieure
Aschwanden + Partner
AG, Rüti
 Unternehmung
Dietschweiler AG,
Uetikon a. S.

52
Haus Schwob
Sonnenbergstrasse
Zürich, 1996
 Architekten
Gabrielle Hächler,
Nicole Woog, Zürich
 Ingenieure
René Olivier AG,
Dietlikon
 Unternehmung
saw Spannbetonwerk
AG, Widnau

53
Einfamilienhaus
Untere Limberg-
strasse
Böckten, 2000
 Architekt
Fritz Heid, Böckten
 Ingenieure
Peter Stocker AG,
Mumpf
 Unternehmung
Hasler AG, Thürnen

54
«Runder Körper»
Schulhaus Grünau
Neuenkirch, 1996
 Bildhauer
Roland Heini, Zürich

55
«Treppenkörper»
Schul- und Mehr-
zweckgebäude
Ettiswil, 1998
 Bildhauer
Roland Heini, Zürich

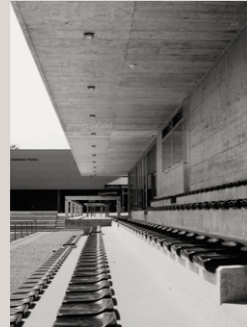
56
Ein Weg durch die
Ruine Gräpplang
Flums, 1999
 Architekt
Michael Hemmi,
Trimmis
 Ingenieure
Conzett, Bronzini,
Gartmann AG, Chur

57
Zentrum Mühlehof
Gisikon, 2000
 Architekt
Hans-Urs Hengartner,
Reussbühl
 Ingenieure
Mühlemann & Partner
AG, Ebikon
 Unternehmung
Franz Lötscher AG,
Littau

58
Lokomotiv-Depot
Basel, 1995
 Architekten
Herzog & de Meuron,
Basel
 Unternehmung
ARGE GU Marti AG,
Basel

59
Neubau Aufstockung
Kleintierpraxis Fromm
Thusis, 2000
 Architekt
Pablo Horváth, Chur
 Ingenieure
Conzett, Bronzini,
Gartmann AG, Chur
 Unternehmung
Rizzi AG, Cazis

60
Wohnüberbauung
Kappeli
Zürich, 2000
 Architekt
Theo Hotz, Zürich
 Ingenieure
Basler & Hofmann AG,
Zürich
 Unternehmung
Marti AG, Zürich



61



63



65



67



69



71



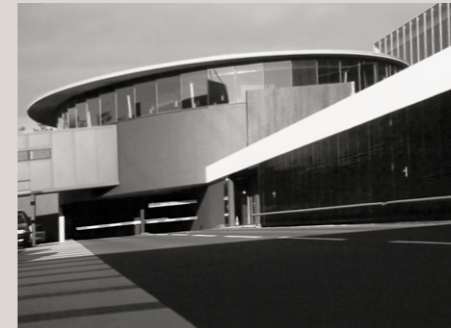
62



64



66



68



70



72

61
**Neubau Clubhaus
 FC Willisau**
 Willisau, 2000
 Architekt
Walter Imbach, Luzern
 Ingenieure
**Beat Meyer AG,
 Willisau**
 Unternehmung
**Peyer Emil AG,
 Willisau**

63
**Wohnhaus
 Limmatauweg
 Ennetbaden, 1997**
 Architekten
**Ken Architekten
 GmbH, Baden**
 Ingenieure
**Heyer Kaufmann
 Partner, Baden**
 Unternehmung
**Birchmeier-Drack AG,
 Kirchdorf**

65
**Einstellhalle
 Herdern, 1999**
 Architekt
**Peter Kunz,
 Winterthur**
 Ingenieure
**ITK Planungen,
 Frauenfeld**
 Unternehmung
**Schellenbaum AG,
 Herdern**

62
**Haus Tamiserstrasse
 Felsberg, 1999**
 Architekten
**Kästle und Mettler,
 Zürich/Chur**
 Ingenieure
**Nold und Padrun,
 Chur**
 Unternehmung
Mettler AG, Chur

64
**Lofthäuser Wein-
 bergstrasse
 Volketswil, 1999**
 Architekt
**Peter Kunz,
 Winterthur**
 Ingenieure
**Braunschweiler +
 Jäckli AG, Effretikon**
 Unternehmung
**Bereuter AG,
 Volketswil**

66
**Erweiterung
 Schulanlage
 Samedan, 1997**
 Architekt
**Kurt Lazzarini,
 Samedan**
 Ingenieur
**Walter Stamm,
 Samedan**
 Unternehmung
**G. Lazzarini & Co AG,
 Samedan**

67
**Atelierwohnhaus
 Surtuor
 Samedan, 1999**
 Architekt
**Kurt Lazzarini,
 Samedan**
 Ingenieure
**E. Toscano AG,
 St. Moritz**
 Unternehmung
**G. Lazzarini & Co AG,
 Samedan**

68
**Bâtiment de la Police
 de Sûreté
 Le Mont, 1998**
 Architectes
**Lüscher & Parte-
 naires, Lausanne**
 Ingenieur
**Edmond Sumi,
 La Tour-de-Peilz**
 Entreprise
**Dentan Frères SA,
 Lausanne**

69
**Bâtiment administratif
 cantonal
 Morges, 1997**
 Architectes
**Lüscher & Parte-
 naires, Lausanne**
 Ingénieur
**Edmond Sumi,
 La Tour-de-Peilz**
 Entreprise
**Dentan Frères SA,
 Lausanne**

70
**Armeeausbildungs-
 zentrum
 Luzern, 1999**
 Architekten
**Lüscher Bucher
 Theiler GmbH, Luzern**
 Ingenieure
**Senn + Partner AG,
 Horw**
 Unternehmungen
**ARGE Meilibau: Hatt-
 Haller AG, Anliker AG,
 Luzern, Hoch- und
 Tiefbau AG, Sursee**

71
**Ecole de Gai-Logis
 Nyon, 1999**
 Architecte
**Vincent Mangeat,
 Nyon**
 Ingénieurs
**Dupuis & Associés SA,
 Nyon**
 Entreprise
Page & fils SA, Nyon

72
**Neubau Post mit
 Wohnungen
 Eschen, 2000**
 Architekten
**Franz Marok, Schaan
 Ivan Cavegn, Vaduz**
 Ingenieure
**Frick und Gatterer,
 Vaduz**



73



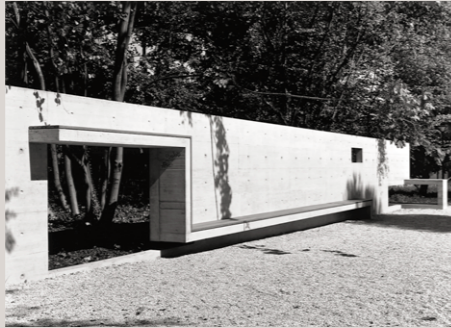
75



77



74



76



78



79



81



83



80



82



84

73
Einfamilienhaus Bächli Meggen, 2000
 Architekt
Daniele Marques, Luzern
 Ingenieure
Plüss+Meier+Partner, Luzern
 Unternehmung
Aregger AG, Buttisholz

75
Einfamilienhaus mit Architekturbüro Mammern, 1999
 Architekt
Joachim Marx, Mammern
 Ingenieur
Kiefer, Stein a. Rhein
 Unternehmung
Häni Bau, Dettighofen

77
Chambres extérieures Veyrier-Genève, 1999
 Architectes
meier & associés, Genève
 Ingénieur
David Amsler
 Entreprise
Brusa & Hasler, Thônex

74
Einfamilienhäuser Leumatt Luzern, 2000
 Architekt
Daniele Marques, Luzern
 Ingenieure
Plüss+Meier+Partner, Luzern
 Unternehmung
Riva & Schmid AG, Luzern

76
Jardin de la villa «La Concorde» Genève, 2000
 Architectes
meier & associés, Genève
 Ingénieurs
Dal Busco-Yokoyama SA, Genève
 Entreprise
François Cuénod SA, Genève

78
Ecole du Chaucey Coppet, 2000
 Architectes
meier & associés, Genève
Thierry Moreillon, Genève
 Ingénieur
Laurent Renaud, Aubonne
 Entreprise
Oyex & Chessex Construction SA, Lausanne

79
Volta-Schulhaus Basel, 2000
 Architekten
Miller & Maranta, Basel
 Ingenieure
Conzett, Bronzini, Gartmann AG, Chur
Affentranger & Partner AG, Birsfelden
 Unternehmung
Glanzmann Hoch- + Tiefbau AG, Basel

81
Einfamilienhaus Im Tobelrainli Kirchdorf, 2000
 Architekt
Max Müller, Baden
 Ingenieur
Réne Baer, Klingnau
 Unternehmung
Birchmeier-Drack, Kirchdorf

80
Halle für Rollenverarbeitung Luterbach, 2000
 Architekten
miserezpartner AG, Solothurn
 Ingenieure
Walter Erne + Partner, Emch + Berger AG, Solothurn
 Unternehmung
Brun Elementwerk AG, Emmen

82
Wohnsiedlung Hertenstein Nussbaumen, 1999
 Architekt
Max Müller, Baden
 Ingenieure
Walter Erne + Partner, Baden
 Unternehmung
Schneider-Flück, Baden

83
Mittelschule Dr. Buchmann Zürich, 2000
 Architekten
Atelier Neuen-schwander Architek-tur, Gockhausen
 Ingenieure
Aschwanden und Partner, Rüti
 Unternehmungen
Jäggi und Hafter, Zürich
SAW Spannbetonwerk, Widnau

84
Prison préventive Sion, 1998
 Architectes
nunatak architectes, Fully
 Ingénieurs
Jean Pralong SA, Sion
Aymon et Jacquemet, Conthey
 Entreprises
Consortium Dénériaz
Évéquoz Rombaldi Walo, Sion



85



87



89



91



93



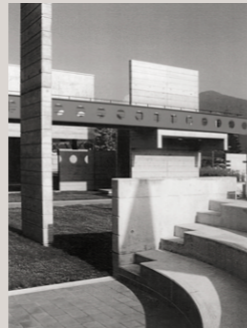
95



86



88



90



92



94



96

85
Neugestaltung grosser Saal Goetheanum Dornach, 2000
 Architekt
Ulrich Oelssner, Dornach
 Unternehmung
Laich SA, Avegno

87
Edificio Doganale Arogno, 1995
 Architetto
Elio Ostinelli, Chiasso
 Ingegnere
Fritz Gysin, Rovio
 Impresa
Rezzonico R&M SA, Bissone

89
Villa unifamigliare Via Monescia Ascona, 1995
 Architetto
Vittorio Pedrocchi, Muralto
 Ingegnere
Paolo Regolati, Minusio

86
Schulhaus Paspels, 1998
 Architekt
Valerio Olgiati, Zürich
 Ingenieur
Gebhard Decasper, Chur
 Unternehmungen
Archobau AG, Chur
Caviezel Bau AG, Tomils

88
Centro della Croce Rossa Svizzera Lugano, 1999
 Architetto
Attilio Panzeri, Lugano
 Ingegneri
Giani & Prada, Lugano

90
Nuova scuola Lavertezzo Piano, 1996
 Architetto
Vittorio Pedrocchi, Ascona
 Ingegnere
G. F. Sciarini, Vira

91
Temporäres Raumgebilde, Rückbau Kieswerk Hauser Station Siggenthal, 2000
 Architekten
Pinazza & Schwarz, Ennetbaden
 Ingenieur
Henri Pierre Freihofer, Zürich

92
Oerliker Park Zürich, 2001 (in Ausführung)
 Architekten/Landschaftsarchitekten
Planungsgemeinschaft POP Zulauf Seippel Schweingruber, Baden S. Hubacher, Zürich
Ch. Haerle, Zürich

93
Sporthalle Rietacker Seuzach, 1998
 Architekten
Peter & Joerg Quarella, St. Gallen
 Ingenieure
Edy Toscano AG, Zürich
 Unternehmungen
ARGE Lutz+Baltensberger/B latter AG

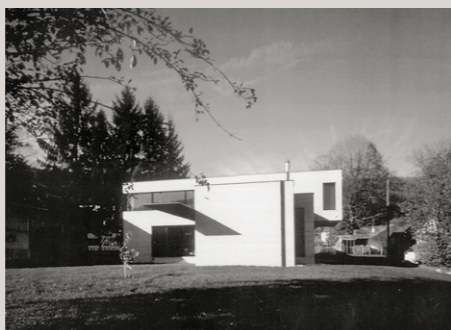
94
Espace de liaison Avenue Nestlé Vevey, 1999
 Architectes
Richter et Dahl Rocha, Lausanne
 Ingénieurs
Tappy Bornand Michaud SA, Vevey
 Entreprises
Grisoni Zaugg SA, Jaggi + Pousaz SA, Rimella et Console SA, Vevey

95
Pharmazentrum der Universität Basel, 2000
 Architekt
Andrea Roost, Bern
 Ingenieure
Cyrell Burger + Partner AG, Basel
 Unternehmungen
ARGE Wenk AG, Füllinsdorf
Rofra Bau AG, Basel

96
Zoologisches Institut der Universität Bern, 2001
 Architekt
Andrea Roost, Bern
 Ingenieure
H. P. Stocker + Partner AG, Bern
 Unternehmung
Hector Egger AG, Langenthal



97



99



101



103



105



107



98



100



102



104



106



108

97
**Hofgestaltung
 Pfarreizentrum
 St. Peter und Paul
 Winterthur, 1999**
 Landschaftsarchitekten
**Rotzler Krebs Partner,
 Winterthur**
 Ingenieur
**Willy Sabathy,
 Winterthur**
 Unternehmung
Corti AG, Winterthur

99
**Villa Maitre
 Develier, 2000**
 Architectes
**Salvi Architecture,
 Delémont**
 Ingénieur
**M. Michel Jobin,
 Delémont**
 Entreprise
**Germain Comte SA,
 Delémont**

101
**The Inter-Community
 School
 Zürich, 2000**
 Architekt
David Schmid, Zürich
 Ingenieure
**Basler & Hofmann,
 Zürich**
**Heyer Kaufmann
 Partner, Zürich**
 Unternehmungen
Künzli AG, Gossau
Element AG, Veltheim

98
**Untersuchungs-
 gefängnis und
 Haftanstalt Grosshof
 Kriens, 1998**
 Architekten
**Rüssli Architekten AG,
 Luzern**
 Ingenieure
**Tschopp + Wespi AG,
 Hergiswil, E. Kiener,
 Luzern, Bernhard
 Trachsel, Luzern**
 Unternehmung
**ARGE Anliker-Wüest-
 Kopp, Emmenbrücke**

100
**Immeuble
 16 logements
 Route de Florissant
 Genève, 2000**
 Architectes
**P. C. Sartorio & J.-L.
 De Chambrier, Genève**
 Ingénieurs
**Tremblet SA,
 Massey SA, Genève**
 Entreprises
Mathez SA, Genève
Prelco SA, Genève

102
**Schweizerisches
 Musikautomaten-
 Museum
 Seewen, 1999**
 Architekten
**Markus Schwob und
 Christoph Sutter,
 Bubendorf**
 Ingenieure
Itin & Kipfer, Liestal
 Unternehmungen
**Macchi
 Betonfertigteile AG,
 Gettnau Brodtbeck
 AG, Pratteln**

103
**Einfamilienhaus
 Holderweg
 Holderbank, 1997**
 Architekt
**Conrad Sidler,
 Balsthal**
 Ingenieure
**SMK Ingenieure,
 Feldbrunnen**
 Unternehmung
**Stefan Eggenschwiler,
 Balsthal**

104
**Überbauung
 «La Pergola»
 Rabentalstrasse
 Bern, 2000**
 Architekten
**Spreng + Partner,
 Bern**
 Ingenieure
**B + S Engineering AG,
 Bern**
 Unternehmung
Bill AG, Wabern

105
**Casa Müller
 Orselina, 1999**
 Architetti
**Giorgio e Michele
 Tognola, Locarno**
 Ingegneri
**IM Ingegneria Maggia
 SA, Locarno**
 Impresa
**Vela Ing. Flavio SA,
 Locarno**

106
**Casa
 Gordola, 1998**
 Architetto
**Tomamichel Vicedo-
 mini, Moghegno**
 Ingegnere
**Gabriele Rossi,
 Gordola**
 Impresa
Garzoni SA, Lugano

107
**Nouveaux ateliers
 de production
 Rue du Faucon
 Bienne, 1999**
 Architectes/Ingénieurs
**F. Vuilleumier &
 V. Vuilleumier, Bienne**
**Th. de Pourtalès,
 Areuse**
 Entreprise
Hirt SA, Bienne

108
**Silo à voitures
 Gléresse, 2000**
 Architectes/Ingénieurs
**F. Vuilleumier &
 V. Vuilleumier, Bienne**
 Entreprises
Hirt SA, Bienne
**Prébéton SA,
 Avenches**



109



111



113



115



110



112



114

109
Einfamilienhaus Föh Gossau, 2001
Architekt
Aaron J. Wegmann, Oberrieden
Ingenieure
Dobler, Schällibaum und Partner AG, Greifensee
Unternehmung
Künzli AG, Gossau

110
Einfamilienhaus Bungertweg Küsnacht, 1999
Architekten
Wild-Bär + Wild, Zürich
Ingenieure
Heyer, Kaufmann & Partner, Zürich
Unternehmung
Gebrüder Crivelli AG, Küsnacht

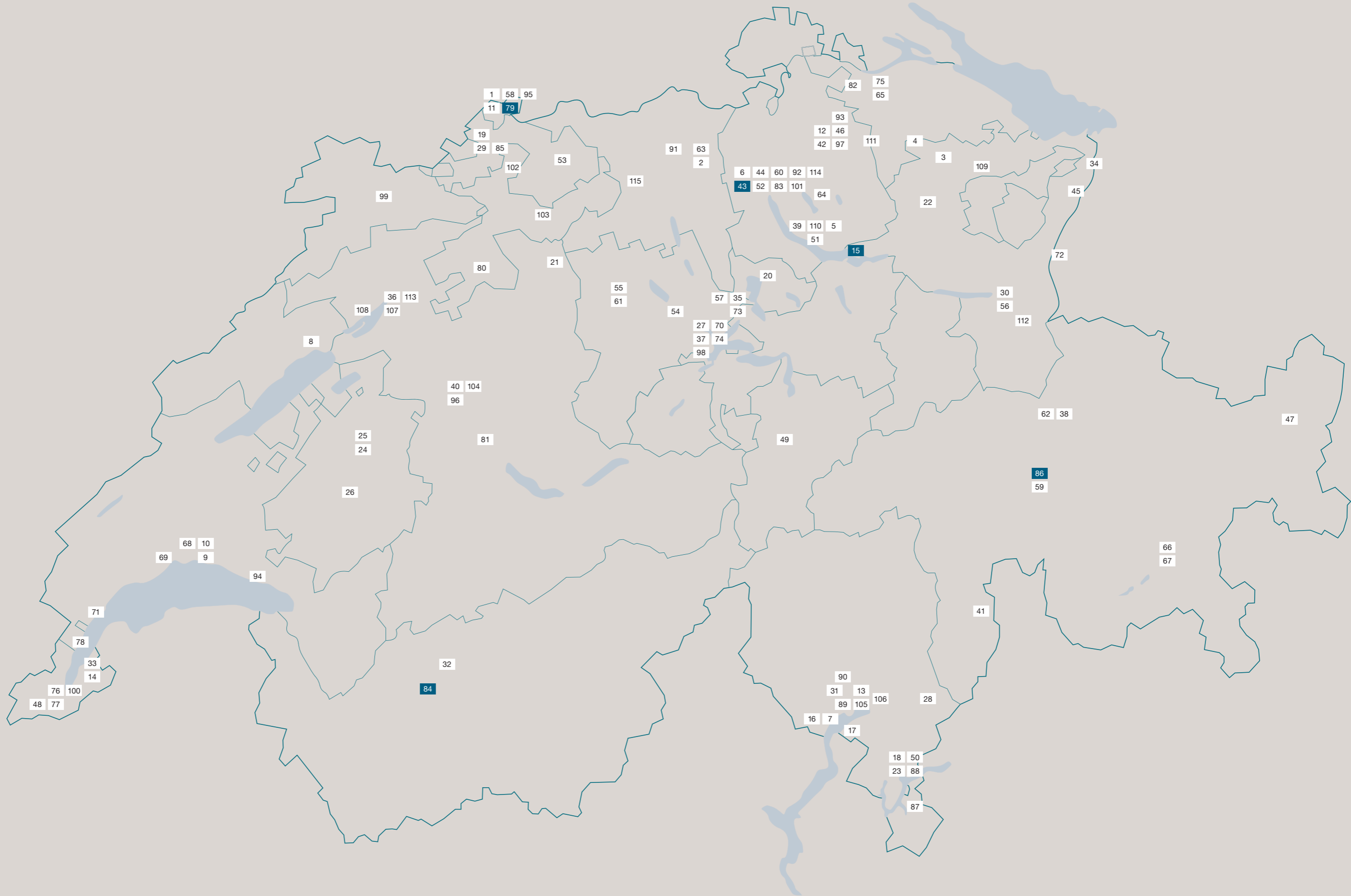
111
Doppeleinfamilienhaus im «Islikeit» Aadorf, 1998
Architekt
Urs Wildberger, Winterthur
Ingenieure
Rolf Soller AG, Kreuzlingen

112
Wohnhaus mit Atelier des Architekten Mels, 2000
Architekt
Radek Wysocki, Mels
Ingenieur
Elmar Schriber, Mels
Unternehmung
Wälti Bauunternehmung AG, Mels

113
Alphahalle an der Dr. Schneiderstrasse Nidau, 1999
Architekten
Zoss Brauen, Biel
Ingenieure
Schmid & Pletscher, Nidau
Unternehmungen
Hirt AG, Biel
Creabeton-Bangerter, Lyss

114
Neues Unterwerk SBB Zürich, 1998
Architekten
ZRH Zoelly Rüeegg Holenstein AG, Erlenbach
Ingenieure
Horisberger + Nydegger AG, Bern
Unternehmung
K. Eicher AG, Regensdorf

115
Erweiterung Friedhof Kirchberg Küttigen, 2000
Landschaftsarchitekten
Zulauf Seippel Schweingruber, Baden
Ingenieure
Frey & Wehrli AG, Küttigen
Unternehmung
Erne AG, Laufenburg



Diese Publikation erscheint zur Preisverleihung und Ausstellungseröffnung «Architekturpreis Beton 01» am 21. Juni 2001 im Hauptgebäude der ETH Zürich. Ausstellung und Publikation entstanden in der Zusammenarbeit von cemsuisse, Verband der Schweizerischen Cementindustrie, mit dem Institut für Geschichte und Theorie der Architektur (gta), Departement Architektur, ETH Zürich.

Cette publication paraît à l'occasion de la remise des prix et de l'ouverture de l'exposition «Prix d'architecture Béton 01» le 21 juin 2001 dans le bâtiment principal de l'ETH Zürich. L'exposition et la publication ont été réalisées en collaboration entre cemsuisse, Association suisse de l'industrie du ciment, et l'institut pour l'histoire et la théorie de l'architecture (gta) du département d'architecture de l'ETH Zürich.

Questo libro é pubblicato all'occasione della consegna dei premi e dell'apertura dell'esposizione «Premio d'architettura Beton 01» il 21 giugno 2001 nell'edificio principale del ETH Zürich. L'esposizione e il libro sono realizzati in collaborazione fra cemsuisse, Associazione svizzera dell'industria del cemento, e l'istituto per la storia e la teoria d'architettura (gta) del dipartimento d'architettura del ETH Zürich.



**Verband
der Schweizerischen
Cementindustrie**

**Association
suisse de l'industrie
du ciment**

**Associazione
svizzera dell'industria
del cemento**

© 2001
**cemsuisse, Bern/
gta Verlag, ETH Zürich
ETH Hönggerberg
CH-8093 Zürich
ISBN 3-85676-102-0**

Quellenangabe des
Architekten zum Text
auf Seite 44:
Neues Bauen in den
Alpen. Architekturpreis
1999. Birkhäuser –
Verlag für Architektur,
Basel/Boston/Berlin,
2000. Seite 128–137.
Abdruck mit Genehmigung
des Verlags

Projektleitung
Philippe Carrard
Franziska Frei
Jurytexte
Mechthild Heuser
Redaktion
Marie-Anne Lerjen
Traductions
Olivier de Perrot
Traduzioni
Luigia Cantatore AG
Korrektorat
Brigitte Frey
Fotografie
Hannes Henz

Gestaltung und Satz
**Bernet & Schönenberger
Zürich**
Lithografie
Humm dtp
Matzingen
**Schweingruber & Spörri
Zürich**
Druck
Benteli Hallwag Druck AG
Wabern-Bern
Bindung
Buchbinderei Burkhardt
Mönchaltorf